

# **Lexique Ngam**

**Tel dialect**

based on the work of

**Honi Yangontan**

**and**

**Tamwognan Moymadide**

**edited by**

**John M. Keegan**

*Quatrième édition*

*avril, 2014*

information sur  
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes  
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

## La langue ngam

Selon Gordon (2005), il y a à peu près 60,000 locuteurs de la langue ngam, principalement dans le sous-préfecture de Maro, au sud de Sarh. Jusqu'au présent il n'existe ni dictionnaire ni grammaire de cette langue. Les seules sources d'information sont les deux livres de textes publiés au Collège Charles Lwanga à Sarh (Yangontan et Moymadide [1978], et Onsem [1979]). Ces petits ouvrages nous donnent un aperçu de la phonologie et la morphologie de la langue, et indiquent que la langue ngam est très proche au sar et au mbay. Utilisant les textes trouvés dans Yangontan et Moymadide, j'ai créé ce lexique préliminaire du dialecte Tel du ngam, qui contient à peu près 665 mots, presque tous avec des phrases illustratifs. Cette information n'a pas encore été enregistrée.

Jaques Fédry a écrit un brève (3 pages) AVANT-PROPOS à Yangontan and Moymadide (1978). Fédry nous dit qu'il y a cinq dialectes: le **Kəle** and le **Tə̀ɛ̀a**, parlés au nord du territoire ngam, son les plus pareilles au sar. Le dialecte **Kon-ngam**, parlé dans l'ouest, est le plus proche à le mbay. Fédry nous dit que le dialecte **Tel**, au nord-est de Maro, et le **Turkəna**, surtout dans le sud, diffèrent peu. On aussi parle le dialecte **TurkAna** dans le nord de la République de Centre Afrique. Le dialecte **Tel** paraît être conservateur, et parmi ses caractéristiques on trouve:

1. Conservation de la h intervocalique, ce qui, je crois, est unique dans les langues saras:

dāhā	faire	tə̀hē	partir
kòhō	rester	nāhā	lune

Fédry observe que la prononciation sans la 'h' intervocalique a été adoptée par locuteurs d'autres dialectes ngam influencés par le sar, tel comme le **Tə̀ɛ̀a**.

2. Comme en *sar*, on distingue en ngam entre la **ɾ**, rétroflexe latérale, et la **r**, vibrante roulée à plusieurs battements. La **ɾ** se trouve dans toutes les positions où on permet une sonante, quoique la **r** n'est que la réalisation phonétique de **ɖ** dans la position noninitiale:

ɾī	name	ɖí	what?
ɾō	body	ɖóbé	road
hōɾ	saliva	hòr	fire

Bien que dans la position finale, la /**ɖ**/est toujours prononcé [r], dans la position intervocalique, on peut trouver des cas où la /**ɖ**/se conserve:

kə̀ɖā	dette	bòɸ	phacochère
kéɖá	couleur	ndīr	cuire

Mais avec des autres mots (e.g. **kōráy** 'tous'), on ne trouve que la [r].

## Abréviations

<b>Aux.</b>	- verbe auxiliaire	<b>PrA</b>	- affixe pronominal
<b>Av.</b>	- adverbe	<b>qqc</b>	- quelque chose
<b>Cmp.</b>	- « complementizer »	<b>qqn</b>	- quelqu'un
<b>Cnj.</b>	- conjonction	<b>Spc.</b>	- « spécifier » (article ou démonstratif)
<b>Exp.</b>	- expr. idiomatique	<b>NPl</b>	- marque le pluriel d'un nom
<b>fréq.</b>	- fréquentatif	<b>Num.</b>	- numéro
<b>Id.</b>	- ideophone	<b>V.</b>	- verb
<b>Inf.</b>	- infinitif	<b>VN</b>	- nom verbal
<b>Inj.</b>	- interjection	<b>VPl</b>	- marque le pluriel du verbe
<b>Int.</b>	- interrogatif	<b>VT</b>	- verbe tTransitif
<b>Loc.</b>	- locatif	<b>v.</b>	- voir
<b>N.</b>	- nom		
<b>Nin.</b>	- nom inalienable		
<b>NP.</b>	- nom propre		
<b>Pr.</b>	- pronom		

## Ordre alphabétique

a, ǎ, b, ɓ, d, e, ɛ, ə, g, h, i, ɨ, i,  
j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nj, o, ɔ, ɔ, p, r,  
ɗ, s, t, u, ɹ, w, y

à (Syn. wà)

Int marque d'une question

ā

Aux marque du futur. Lòtī tṛṛṛ m-ā m-āw. *Demain, je vais partir.* Ā í-dāhā dí bōólàā wà? *Que vas-tu faire aujourd'hui?*

-á

PrA le, la (acc.). Àdī-n-á *Ils lui ont donné.*

-á

PrA de (suffixe utilisé avec produit). M-āw gātī-á tḥ kānjī-á. *Je suis allé vendre du poisson.*

-á

Loc en, dans, à {avec les noms qui contiennent la voyelle 'a'} Sú àw mbā tḥ bō gāmbā-á. *Sou est parti en voyage chez la guêpe-maçonne.*

-á

PrA forme vocative

àbī (Syn. àw)

V aller

àdī

VT donner. Àdī-m mā kānjī àí, dé bō ndè tōl-m kōó. *.a moi il ne me donne pas de poisson, aussi la faim me tue.* Àdī-jḥ, àdī-sḥ, àdī-n-á *il nous a donné, il vous a donné, ils lui ont donné*

àdī

Prp pour. Sú ngè ndōr bèṛ wòy lē, náṛ lā ndōr bèṛ àdī-jḥ wà? *Sou le cultivateur de sorgho hâtif est mort, qui va nous en cultiver maintenant?*

ādī

Cnj si bien que

Cnj de sorte que. Ādī mā m-gèṛ kùm àí. *De sorte que je ne comprends pas le sens.*

àgḥ

V ramper. Sú àgḥ tē dēhé kàdḥ bōmbī ká-nòhōy tḥ. *Sou rampe jusqu'a là peau du caméléon.*

àjḥ

V sauver

àl

VI monter. Sú àl dòó bē kṛṛ bāy àsō-nūi jī Tùbòjēmgḥ tḥ. *Sou monte (dans l'arbre), mais le crapaud tomba aux mains de Toubojemgué.*

Expr: àl dō mṛn tḥ hōnrò - *flotter sur l'eau*

àí

Av pas. í-ngóhō-m ngáy àl lā tōó? *Alors, tu ne m'as pas attendu longtemps?* ĩ í-ndōr àl tā. *Tu ne cultives pas.*

àlé

Av ne ... pas. M-āw sày ngáy àlé, m-āw bēmbēé. *Je ne suis pas allé loin, je suis parti au champ.*

ànī

Cnj alors. dé í-géḥ ànī ādī-m gúrsḥ kùtḥ-mḥtá-gídḥ-ì-mí. *Si tu veux donne-moi 175 francs (35 "gourse").*

Expr: gō-té ànī - après Gō-tḥ ànī, yēl bō ká-dēé nāṛ Sú dō-n tḥ tà kàw dòṛṛ tḥ. *Après le grand oiseau emporta Sou vers le ciel.*

àsḥ

VT suffire pour. Àsḥ-jḥ bōólàā, nà kōṛ dāhā-sḥ ngáy. *Cela suffit pour*

aujourd'hui, vous êtes très fatigués.

VI à peu près. Bē ā í-ndí làā àsì ndō bàý? Et tu vas rester ici à peu près combien de jours?

V suffire, être suffisant pour. dēngí yā-m mā bōhō ngáy, àsì kìhō kēsēng àl. Mon filet est trop petit pour prendre les capitaines.

V pouvoir. Sú àsì kàl tē dīndō n nòó àw-n kār kīgī-á àl. Sou ne pouvait pas grimper sur la toile d'araignée pour aller aux branches de l'arbre.

**àtì**

VI tranchant : être. Tà kìyā yā-m àtì ngáy. La lame de mon couteau est très tranchante.

**àw**

VI aller. dé ì tē n nòó ànī, j-àw tā. Si c'est ainsi, partons.

**āw**

VI aller (deuxième pers.). Mbā n āw tē Sār-á nòó nēl-ī ngáy wà? As-tu été content de ton voyage à Sar?

**àá**

Int quoi?. àá. Quoi.

**àáā**

Av oui. àáā, tò làā. Oui, c'est là.

**ày**

V courir. Nāā n ày ngōdē tòó? Qui est-ce qui passe ici en courant? À ày ngōdē nìng tē. Il court sur la terre.

Expr: ày ngōdē dōó - voler Yēl gē ní tēl yēl-n nà ké nì-n gē nà n-ày ngōdē dōó.

Les oiseaux lui répondirent qu'ils allaient voler.

**ày**

VT boire. J-àw ká í-ndīgō sé ādē m-āy. Allons, achète m'en un peu pour boire.

**bā**

N la rivière. J-àw ndò kānjī-á bā-á. Nous sommes allés pêcher à la rivière.

**bāhāy**

VI être nombreux. Tām n nòó tē n bētē gē bāhāy nì ngáy dá. C'est pourquoi les singes sont très nombreux.

**bájò**

N couverture.

**bángàw** [bángàw]

N patate douce

**bár** (Syn. nò-bár)

N entrejambe. Dìyē tēhē bār-n kādē ngōn tēhē-níí. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte.

**básí**

Av justement. Dēē gē yēl-n nà ì Sú básí ìsà nīn dá. Les gens déclarèrent que c'était Sou justement qui avait mangé le corps.

**bātē**

N mouton. Bātē gē bōl-n kībā-dí. Les moutons ont peur de leurs propriétaires.

**bátí** [bát, bátí]

Av jamais. Mājì, dé í gòtó tē ànī, mā m-ndōdē kēlēē dá àl bátí. Bien, si tu n'avais pas été là, je n'aurai jamais trouvé cette clef.

Av pas de tout. Ndō ká  
bōólàā màjè sè-m àí bátí.  
Aujourd'hui n'est pas de  
tout bon pour moi.

Av (rien) de tout. Dèē gē  
nāṛ-n yá ngáy àí, ādē yá-  
kìsà gòtó tí bátí. Les  
gens n'ont pas pu sortir  
beaucoup de choses, si  
bien qu'ils n'ont  
absolument plus rien à  
manger.

**bátú**

N chat

**bày**

Int comment?. í-géè ndīgō  
gúrsè báy? Tu veux  
l'acheter à combien? Kùtì-  
só gídè ì báy á? 200 et  
combien?

Int combien?

Int comment? Qu'est-ce que  
ce passe?. Ànī màdē-nè nà  
ké báy wà? Son ami lui  
dit: 'Comment? (Tu pars  
déjà)'

**bè**

Av seulement. Sú dā sé bè  
bē ìhò tél dō njà-n tí tà  
kāw bē-é. Sou resta un  
instant sur place, puis se  
mit à rebrousser chemin  
pour retourner chez lui.

**bèl**

NIn aile, ailes. Kí-sòlíyō  
nà tē wùdè girè bèl-n tí.  
Le milan lui dit de se  
cacher sous ses ailes.

NIn plume

**bèlō**

N vélo

**bèmbè**

N la brousse

**bèmbèé**

N en brousse.

**bèmbè**

N champ. M-āw sày ngáy  
àlé, m-āw bèmbèé. Je ne  
suis pas allé loin, je  
suis parti au champ.

**bènī**

N rhinocéros. Bènī à wōṛ  
yùbē kó-tèè tē gājè-nì. Le  
rhinocéros enlève le miel  
de l'abeille 'ko-teen' à  
l'aide de sa corne.

**bèṛ**

N sorgho. Ndō kógēm tí dá,  
Sú ndōṛ bèṛ ngáy. Un jour,  
Sou cultivait beaucoup de  
sorgo.

**bè**

N gomme

N colle.

**bē**

Cnj mais. m-gèṛ, bē ì ngáy  
àí. Je sais, mais pas  
beaucoup.

Cnj et. m-tó kàṛī, bē ī?  
Je suis bien, et toi? ī  
wōṛ tām lāw ngáy, bē tē  
dōō àí. Toi, tu parles  
trop vite et pas assez  
fort.

**bíl-bìl** (Syn. kàsè-mbūr)

V bière de mil

**bìngē** [bìngē]

NIn cuisse. Lī dō bìngē-m  
Un serpent m'a mordu dans  
la cuisse.

**bìdē** [bìdē, bìṛ]

V mortier

**bísí**

N chien. Sú nà: "hōō, ì mā  
àí, ì bísè gē básí èsà-n  
nīn dá." Sou dit. "Quoi!  
Ce n'était pas moi!  
C'était le chien qui avait  
mangé le corps." Bísí yā-m  
à bōlō bōṛ-bàdēm gē àí.  
Mon chien ne craint pas  
les phacochères.

**bíyā**

N bouillie. bōólàā bíyā nēl tà-m sē. Aujourd'hui j'ai un peu d'appétit pour la bouillie. Bíyā nēl tà-m àl. Je n-aime pas la bouillie.

Expr: hól bíyā - préparer la bouillie dé í-dēē hól bíyā ādē m-āy. Alors viens me préparer de la bouillie pour que je mange.

**bìlì**

N poil.

**bīyā**

N chèvre. èèē, m-ādē à tōl-n bīyā ādē-n-á. Oui, je vais faire tuer pour lui une chèvre.

**bīdē**

N souche. Mā m-ígá njā-m bīdē-é tàgí-bèé. J'ai frappé mon pied contre la souche.

**bìlà**

NIn poulailler. Ngōn kēnjā ká ndáhà gē dōsì-n bìlà, ì dí? Des poussins blancs qui ont rempli le poulailler, qu'est-ce que c'est?

N étable, abri pour les animaux. Gō-tí nì-n ādē-n Sù bìlà bīyā kādē bī tí. Après ils lui donnent l'étable des chèvres pour dormir.

**bílá**

NIn vieux, vieille. Bílá bīrā-m nò àsì njīyā àl, nà tógí-n gòtó. Mon vieux père ne peut plus marcher, il n'a pas la force.

**bèlò**

N trou. Dēē à òjè sèbà tà bèlò mùdè àl. On ne montre pas au célibataire le trou

du vagin. (proverbe) Dēē gē à ndēr-n bìlò mànā tì ká-ngólōlō. Les gens creusent les trous avec des pioches.

**bèlò-mān** [bèlò.mān]

N puits.

**bìnā**

N son de mil

**bīrā**

NIn père. Ì bīrā-m n dēē. C'est mon père qui est arrivé. Ì bīrā-m n tél gídè màn-á. C'est mon père qui revient de l'autre-coté-du-fleuve. Ànī tél dò tì tì ngōdē gē dēē yèl bīrā-n nà: 'Bīrā-m, yá n-há ndí ì í-dāhā làā ní-n Sù à ká dà ndájī ndī-í.' Il revient en courant dire à son père: 'Mon père, c'est ce que tu es en train de faire ici que Sou est parti imiter!'

**bīrā-mbā**

N hôte. Bīrā-mbā-í tó nòó? Celui qui te reçoit est-il là?

**bò**

VI être gros. Mā m-íngé kānjī ká bōò. Moi, j'ai trouvé un gros poisson. Dēē ká bōò; jíyó ká bōò. un homme gros; une grosse marmite

VI être grand. Kújé ní bōò ngáy àl bē mājè ngáy. Cette maison n'est pas grande, mais très belle.

**bōí**

N esp. de tortue

**bōmbē**

NIn peau. Lò-n há ndè sà-n kùm kōl nòó, ká-nòhōy wōr bōmbē-n èndā. Tandis qu'ils mangeaient les





**bàḃ**

VI être nombreux. *bètē gē*  
*bày-n nú dá, wòò-n Sú ànī*  
*wùn-n pā tē tà-dá t́. Les*  
*singes viennent de loin,*  
*voient Su et ils*  
*commencent à chanter.*

**báy**

Av encore (dans la  
 négatif). *M-āw àl báy. Je*  
*ne suis pas encore rentré.*

**báy-tóò**

Av encore. *Yél báy-tóò, nà*  
*m-ō màjàl. Répète, je n'ai*  
*pas encore bien saisi. Sú*  
*āw wòtē àl báy-tóò. Sou*  
*n'était pas encore arrivé.*

**bē**

N village. *ì kēm bē ḱ*  
*Móyó t́. Il est au village*  
*de Moyo. dóbí mán kēm bē*  
*yā-j́ t́. Le chemin passe*  
*directement par notre*  
*village.*

N endroit où. *ìndā-n bē*  
*lò-n tōl bētē gē t́ nòó.*  
*Ils s'installèrent là où*  
*il avait tué les singes.*

**bèl**

N natte. *í-dēē nd́ kēm*  
*bèl-é làā. Viens ici,*  
*assieds-toi sur la natte.*

**bètē**

N singe. *Dá bētē gē dēē-n*  
*à sā-n bēḃ dá tē-ndōgē.*  
*Alors les singes venaient*  
*tous les jours chercher*  
*son sorgho hâtif.*

**bī**

VI dormir. *Ā í-bī bō náā?*  
*Chez qui vas-tu dormir? í-*  
*bī ndōó làā màj̀ à? As-tu*  
*bien dormi cette nuit?*

**bīr** [bīr, bīrē]

VT enrrouler. *Ī-bīr k̀lā*  
*sòó bē āw-n bē yā-í t́. Va*

*enrouler la corde du seau*  
*et mets la dans ta maison.*

**b̀l̀**

N esclave. *Dēē ḱ nd̀l̀ gē*  
*ń-há nd̀-ñ àmèrík̀ t́ kété*  
*ǹ-ñ ì b̀l̀ gē. Les noirs*  
*qui habitaient l'Amérique*  
*avant étaient des*  
*esclaves.*

**bō**

Prp chez. *Mā m-bī bō sáj̀-*  
*m. Je vais loger chez mon*  
*beau-frère.*

**bō**

N faim. *bō nd̀ tōl-m kōó.*  
*La faim me tue.*  
*Expr: bō dāhā/dā [dēē] -*  
*[qqn] a faim, être affamé*  
*Ndō kógē t́ dá, bō dā Sú*  
*ngáy mārway. Un jour Sou*  
*était très affamé.*

**bòd̀**

VI être idiot.  
 VI se moquer de. *Bày há*  
*bòd̀ sè-m wà? C'est*  
*comment que tu te moques*  
*de moi?*

**bòd̀**

N idiot. *Tá ndīr b̀d̀ à*  
*nēl̀ tà b̀d̀. La sauce*  
*préparée par l'idiot à bon*  
*goût pour l'idiot.*  
*(Proverbe)*

**bōdē**

NIIn hanche. *Gēmbā yèl Sú*  
*tē hò bōdē-n, Sú hò bōdē-n*  
*bē báy dēē-n bē-é. La*  
*guêpe ordonna à Sou de la*  
*tenir par les hanches; Sou*  
*la tint per les hanches et*  
*ils allèrent chez eux.*

**bòg̀**

VT voler. *Gēmbā ká àw-n*  
*bòg̀ tēj̀-é bō Tùbòjēmgē.*  
*La guêpe et Sou partirent*  
*voler le miel chez*  
*Toubojemgué.*



**dān** [dān]

VT accompagner. Màjì ā í-dān-m̄ njīyā sé. Bon, tu m'accompagnes pour une petite promenade.

**dáwà**

N médicament.

**Dày**

NP Day (peuple tchadien)

**dā**

N viande. N-à ñ-gè tǎ dā. Il veut une sauce de viande.

N animal. Àw dá ká ndóò mǎrwāy mǎrwāy dá, ká tǒl dā àl. Il faisait la chasse beaucoup mais il n'a pas tué un animal. Kèdē ì dā kǐ bò tǒy gòtǎ dā gē kōráy. L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

**dā-rō**

N corps

**dèē** [dèē, dè]

N personne. Dèē kǐ-dēē gē yèl-n̄ àl. Certaines peronnes n'ont rien dit. Yá-n̄ nòó-n̄ dèē gē yèl-n̄ nà ndájē gō mbī ìlà mǒtǎ Sú hòr-ó. C'est pourquoi les gens disent que la manie d'imiter a mis la verge de Sou feu.

**dèē-kǐ-mbē-ndà**

N blanc, Européen

**déhé**

V vient de (suit le verbe). í-dèē déhé làā-n̄ dòó tǐ. Je viens d'arriver tout de suite.

**dèjì-déjì**

Av souvent

**dér**

N pigeon, tourterelle.

**déhé** [déhé, dé]

Av bientôt, toute de suite. À j-à tél déhé. Nous allons revenir tout de suite.

**dīl**

N arbre: caillcédrat. Dīl ì kǎgē kǐ bò ngáy hō ndíl-n̄ ì ngáy bē dēē gē yèl-n̄ nà ndíl kǐ màjàl gē ndì-n̄ kēm-é nò. Le caillcédrat est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens disent que beaucoup d'esprits habitent dedans.

**dìnàrí**

N carreau (cartes)

**dì**

N liane. dé ìjà-n̄ dì àl tǒò. Alors ne coupez pas encore la liane.

**dìyè**

N femme. Ì dìyè è ké ì dèngà? Est-ce une femme ou un homme?

**-dí**

PrA les, leur, leurs. í-gèf-dí àl. Je ne les connais pas. Gēdē-dí kēfō ìndā hòr-ó. Il leur mendié du mil (et) le mit au feu. Àdē-dí yá kǐ sà. Il les a donné à manger.

**dìbà**

V arrêter. Tè í-dìbà bē tì ādē n-òò pā n̄ dēē gē ndì ìnā-n̄ nòó. Arrête-toi pour que je puisse écouter la chanson que ces gens chantent.

**dìjè**

V réclamer [une dette]. Dìjè kēdā kàdāá kēdē kùm júmbē. Réclamer la dette à midi a rougi les yeux du drongo.

**dèndō**

N toile d'araignée.

**dèngà** [dèngà]

N homme.

Expr: ngōn ká dèngà - garçon èèè, wòjè ngōn ká dèngà. Oui, elle a mis au monde un garçon.

N mâle.

**dèpà**

V s'arrêter. Wòō màñ ànī dèpà řetí, ì dí? ì tãhãrã. Quand il voit l'eau, il s'arrête net, qu'est-ce que c'est? C'est la chaussure.

**dèsã**

VT se raser.

**dò**

V blessure

**dòó**

Av là. Náã-n dòó? Qui est là? Nì n' dóó dá, m-gèř àl. Ce qui est là, je ne sais pas.

Spc ce, cette. Ngōn-n' dòó ì ngōn Kàdè. Cet enfant, c'est l'enfant de Kade.

**dōbē**

N panier. Ì dōbē kūbē.

C'est un panier à coton. m-dēē-nlī dōsè dōbē. J'en ai rapporté un plein panier.

**dòlòó**

Av demain. Lòtī dòlòó ā í-dãhã dí? Demain matin, qu'est-ce que tu vas faire?

**dór**

N espèce de poisson [Cithariunus citharus].

Ndãè m-ísá kãnjē dór ká tútè. Je mange un poisson 'dor' séché.

**dōřī-mbō**

N marigot. Kó-í wòy dōřī-mbō tá. Votre mère est morte au marigot.

**dóřó-ndī**

N temps après la pluie. Ndí ì-sã dí lã dóřó-ndī tá? Qu'est-ce que tu désires en ce temps d'après pluie?

**dōw**

N chauve-souris.

**dò**

N mordre. Dò-m njà-m tá. J'ai été mordu à la jambe.

**dò** (Syn. ìdã)

V attacher

**dó**

VT mordre: piquer. Yíl gē dó-m-n ngáy. Les moustiques m'ont piqué continuellement.

**dòó**

V attacher. Wòy bèl yèl gē ngáy ngáy, dòó kùm kèlã-á, bē ìnã ndògē tá gidè-n tá. Il ramassa une grande quantité de plumes d'oiseaux, il les attacha avec une corde et les a mis en guirlande comme une clôture de paille autour du génie.

**dòó**

Av haut, en haut. Yèl gē mãn-n' dòó nò. Des oiseaux ont passé au dessus. Expr: ày ngōdē dòó - voler (oiseau, etc.)

Expr: bãy dòó - se lever Lò-n' Sú wòó ká-dá dá bãy dòó wíw. Quand Sou entendit leur bruit, il se leva aussitôt.

Expr: tē dòó - forte ì wōř tãm lãw ngáy, bē tē dòó

àí. *Toi, tu parles trop vite et pas assez fort.*

**dò**

Prp sur  
Prp dessus de. Ànī yùbē à tēhē dò tí sé. *Alors d'huile sort encore un peu par dessus.*

**dò**

NIn tête. À ìndà dò-í kāgē-á à t̄l-ī k̄ó. *Il te frappera la tête contre un arbre et te tuera.*

**dò-bōgē**

NIn épaule. Dòktúr wósè dò-bōgē-ñ. *Le médecin lui a donné une injection à l'épaule.*

**dò-dīí**

N monticule; termitière.

**dò-nìngè** [dò.nìngè]

N terre, sol. M-íngé gúsè kùtè j̄ó dò-nìngè t̄í. *J'ai trouvé 100 CFA sur la terre.*

**dògè**

N buffle.

**dògēmbē**

N lièvre.

**dòktòr**

N docteur, médecin. Bē dòktòr yèl-ī nà dí? *Et qu'est-ce que t'a dit l'infirmier?*

**dòlì**

Av matin.

**dòlòó**

Av matin. M-āw dòlòó làā. *J'y suis allé ce matin.*

**dòṛṛ**

N ciel. Dòṛṛ tēhē tà-í, m-ínā-ī Sú t̄í. *Ciel, ouvre-toi, que je dépose Sou avec toi. Kìl-ndī wùtē dòṛṛ k̄ó. Les nuages*

*couvrent complètement le ciel.*

**dòsá**

Av d'abord, premièrement. Dòsá dá mā m-āw k̄óy k̄īyō-ó bēmbèé. *D'abord, je vais ramasser des noix de karité dans la brousse. Expr: ngōn ké dòsá - fils aîné) ìlà ngōn-ñ ké dòsá n̄ ṛī-ñ ì Takétíbá. Il envoya son fils aîné qui s'appelait Taketeba.*

**dūú**

VI petit : être. Ngōn nò dūú ngáy àdē àsè dāhā k̄là àí. *L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler.*

**dùbē**

VT enterrer. dé n̄yè-ñ wòy ànī à dùbē-ñ-á kón kāsē-ñ t̄í. *Si sa femme venait à mourir, il fallait qu'on l'enterre en sa présence (littéralement: au bout de son tibia). Ngán gē dùbē-ñ gúsè nìng t̄í. Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.*

V semer

**dūbú**

Num mille. M-ndēgō k̄ó b̄īyā nò t̄é gúsè dūbú kógēm̄. *J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.*

**dúdē**

VT écraser. Mā m̄-dúdē ngōn j̄ī-kāgē t̄é m̄-dāhā-ñ h̄òr. *J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.*

**dùgùrù**

Id très (épais). M-ósé ādē b̄òw dùgùrù. *Je les écrase jusqu'ils deviennent très épais.*

**dùl**

N esp. d'antilope : biche-cochon

**dūn**

NIn bassin; rein.

**-è**

Int marqueur interrogatif {avec mots qui contiennent la voyelle 'e'}

**-é**

Loc en, dans, au {avec les noms qui contiennent la voyelle 'e'}

**èl**

N dire {v. yèl}

**èéē**

Av oui. èéē, bē tò kàṛī.  
Oui, le village va bien.

**gàbè**

NIn reste de [qɔc].  
Expr: gàbè kòsè - reste de la houe Ànī wòò màdē-nè gāng njà-nè bē tálā gàbè kòsè gē tà tí dā ndòṛ-níí.  
Il le vit se couper les pieds, enfoncer des houes dans les moignons de ses jambes et labourer ainsi!

**gádí**

NIn vieux/vieille (chose).  
í-tósē gádí kùbē yā-í tēgā kòó wà? As-tu fini d'arracher tes vieux cotonniers?

**gádí**

NIn tige. Kèm bē tí dèē gē à dāhā-n kújí kè gádí kō.  
Dans les villages les gens font les cases avec la tige de mil.

**gádí**

N canne de sucre.

**gàgè**

N poissons-chat. ìngè gàgè gē jīyó kòōnīí. Il n'a

trouvé que deux poissons-chat seulement.

**gàjè**

VI être fourchu.

Expr: bà gàjè - être fourchu

**gàjè**

NIn corne

**gàjóbí**

N morceau de poterie. M-índā gàjóbí hòr-ó tē náng-á kēm-é ādī tàngā. Je mets sur le feu avec du sable dedans pour qu'il se chauffe.

**gāl**

N gourde.

**gāng** [gāŋ]

VI être fini. Gír dāhā yùbē gāng tā wà? Est-ce que la fabrication de l'huile est finie?

Expr: gāng kēm bembèé - prendre un raccourci bètē gāng kēm bembèé à ká dā nò Sú tí báy tóò. Le singe prit un raccourci et alla se poster devant de Sou encore.

V arrêter (en coupant le chemin). bètē gē gāng-n-á ànī mbētí kòó. Les singes (essayèrent de) lui

arrêté, mais il refusa.

Expr: ìndā [yá] gāng - casser [qɔc] ìndā kèlā gāng bē tē tē ngòdē gē. Il cassa la corde et s'enfuit en courant.

**gāng** [gáŋ]

VT couper. Sú wòtē bē-é dá, kóṛ nīyè-nè Kíbígòy bē yèl-nè nà: 'ún kēngō tē làā, í-gāng-nè njà-m kòó'. Sou arrivé chez lui et il appela sa femme Kebougay

et lui dit: 'Prends la hache et viens me couper les pieds!'

Expr: gáŋg kōr - crier Kòȳ gáŋg kōr ngáy ndɔ́ɔ-làà. L'hibou crie beaucoup pendant la nuit.

**gángá** [gáŋgá]

N tambour grand. Gō-tí n-ì-n̄ àdī-n̄-á kóđì, kúndī, gángá, n̄-n̄ yèl-n̄-á nà t̄ àw bē-é t̄ā. Après ils lui donnèrent un tambour, un balafon, et un gros tam-tam, et ils lui dirent de s'en aller chez lui.

**gásí**

NIn le reste. Sú wùn gásí-n̄ bē wōr̄ dōó. Sou ramassa le reste et s'en alla.

**gātī**

NIn prix. Ì ì n̄ ā ī-ndā gātī. C'est à toi d'abord de fixer le prix.

Expr: ngè-gātī - marchand, vendeur Sé gō-tí ànī, ngè ndīgō kīnjá tél kóŋ ngè gātī t̄ kīnjá ní. Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule.

VI vendre. Ndí ì m̄-gātī-n̄í gúrs̄ kùt̄ mí kòōn̄í. Je la vends 250 francs seulement (50 "gourse").

Expr: gātī-á t̄ [yá] - faire le commerce de [qqc], vendre [qqc] M-āw gātī-á t̄ k̄njī-á. Je suis allé vendre du poisson.

**gèl**

N gauche.

Expr: kō gèlèè - à la gauche

**gèŋ**

VT savoir. í-gèŋ àí. Je ne sais pas.

Expr: gèŋ kùm [yáa] -

comprendre í-gèŋ kùm t̄ā à? Est-ce que tu comprends maintenant?

Expr: gèŋ kùm - comprendre, connaître Ādī mā í-gèŋ kùm àí. De sorte que je ne comprends pas.

**gèr**

N spatule en bois.

**gè**

VT vouloir. í-gèè dí?

Qu'est-ce que tu veux?

VT aimer. Gè-m̄ mā ngáy, àdī à àdī-m̄ mā t̄-dò-ndōgī. Moi, il m'aime beaucoup et il m'en donne tous les jours.

**gìdì**

Cnj connecteur de chiffres

**gìdì**

Prp derrière

Prp à l'autre côté de

**gìdì**

N dos. Gìdì-m̄ t̄ōr-m̄ ngáy. Mon dos me fait beaucoup mal.

**gīndī**

V fer

**gìng** [gìŋ]

Id ding dong, sonnerie de la cloche {descr. de bār}

**gíngíng** [gíŋgíŋ]

Id {descr. de bò}. Sú dā bòḡ t̄èj̄ bò gíngíng. Sou est en train de voler le miel "ging ging".

**gír**

NIn la fesse.

Expr: ìlà gír k̄ [dèē] - commencer avec [qqn] ìlà gír sè-í ì d̄íngá-t̄ wà? Quand est-ce que cela a commencé?

Expr: k̄bī k̄ gír [dèē] - culotte Sí-n̄ n̄ ílà-m̄-n̄ l̄kòl-ó dá d̄ē ādī-m̄-n̄ k̄bī k̄ gír-m̄ t̄ àí ànī mā m-āw



lèkól-ó àì hō. Vous qui m'envoyez à l'école, si vous ne me donnez pas de culotte, je n'irai pas à l'école.

Expr: gír gāng - être fini  
Gír gāng tā wà? Est-ce que c'est fini maintenant?

Expr: èlà gír - commencer  
Náǎ-ñ à ìlà gír? Qui va commencer?

NIn type, sorte de. Gír kártè ì só: dìnári hō, sènékè hō, kúbì hō, tǎhá sùbátà hō. Il y quatre 4 types: carreau, trèfle, le coeur et le pique.

NIn fond, intérieur. Gír pòsè ì kí wēy. (Le fond de) ma poche est percé.

### gír

Prp sous, dessous. ĩ kí jumbè wúdè-ń gír bèl-ń tǎ, bē wòr-n dǒó. Vous le drongo, (il lui dit) de se cacher sous ses ailes et les voilà partis. Sú àw ká tēhē kēm bē kí-dēé tǎ kí gír màñ-á. Sou est parti dans un village qui est sous l'eau.

### gír

V penser de. Ngàbè-ím gír gō-ím tǎ díngǎ-tǎ? Depuis quand mon mari pense-t-il à moi?

### -gē

PrA marque du pluriel. ĩ dí gē ñ báý-ñiì mbā tǎ? Qu'est-ce que sont les choses que tu ramènes de ton voyage? Ìbà dō-sǎ sí-ñ kàhà-ñ gē. Il est né avec la physique de vous, ses grands-parents. Gō-tǎ ànī báý tǒl bètē gē-ń kēm kújú nòò kōráy. Après il se

leva et tua tous les singes dans la maison.

### gēdē

VT mendier. bètē gēdē-ñ bānā ní báý tǒó. Le singe se mit à mendier de la bouillie de nouveau.

### gēgē

Cnj ou bien, et. M-áhó kǎnjē yōó gēgē, dōr gēgē, ngór gēgē. J'ai pris des carpes, des poissons 'dor' et des poissons 'ngor'.

### gējè

V sortir d'orbite. Lò-ń nòò-ñ kùm kǎǎ gējè-ń ní. C'est pourquoi les yeux du crapaud sortent de leurs orbites.

### gējè

V sortir (yeux). Lò ń nòò ñ kùm kǎǎ gējè-ń ní. C'est pourquoi le crapaud a des yeux qui sortent de leurs orbites.

### gēmbā

N guêpe maçonne. Gēmbā yèl Sú tǎ hò bōdē-ñ. La guêpe ordonna à Sou de la tenir par les hanches. Gēmbā à ñndā kújǎ yǎ-ñ ì tǎ bōr-ó kàdǎ kújǎ gē tǎ. La guêpe maçonne fait son nid de boue dans les murs des maisons.

### gíná

N scorpion. ĩ gíná-ñ gà-ī. C'est un scorpion qui t'a piqué.

### gō

Prp derrière, après. Màjè, yèl gō-ím tǎ. Bon, répétez après moi.

Prp sur. Nél dēē tǎ màñ-á kújú gō-ím tǎ. Chez moi, le vent a fait entrer de l'eau dans ma maison.

**gō-tí**

Av exact, correct, correctement. Ì gō-tí àí. Ce n'est pas exact. Yél gō-tí àí tóò. Tu ne dis pas encore correctement.

**gō-tí**

Av après. Sé gō-tí ànī, ngè ndīgō kīnjá tēl kóf ngè gātē tà kīnjá ní. Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule.

**gògí**

Av derrière. í-tél tē gògí. Recule (litt: .. en derrière). Av de nouveau. Sú wòtē gògí nòó. Sou est arrivé de nouveau.

**gól**

VT consoler. Pā gól ngàn gē chanson pour consoler les enfants  
VT décevoir, tricher. Sú gól ìyà-n bē báy àw. Sou l'a déçu, le laissa et le quitta.

**gòtè**

NIn le reste. Gòtè kártè gē dá ì mù gē kōráy. Le reste des cartes est du "foin".  
N absence. ìlà-n gòtè-n tì bē-é nòó. Ils ont envoyé quelqu'un à sa maison là à son absence.

**gòtó**

VI n'être pas; n'exister pas. Ngār gòtó. Le chef n'est pas là. Dē kí dāhā kàsè bōólàā gòtó tì wà? N'y a-t-il personne aujourd'hui qui a fait de la boisson?

**gòò**

VT rendre visite. Mōníkè, m-dēē gòò-ī tì, mòtè tò báy? Monique, je viens te rendre visite, où en est ta maladie?

**gòjè**

VI court : être. Bìrà-m ì bílá dèngà kí gòjè. Mon père est un vieux de petite taille.

**gòjè-dò**

N mais  
gòl (Syn. dēngō)  
N gourdin

**gòn**

N félicitations  
{normalement òsè gòn}

**górō**

N noix de kola

**gūmbē**

N piège.

**gúrsè**

N argent. M-íngé gúrsè àí. Je n'ai pas d'argent. Kīnjá yā-í ní ì gúrsè báy? Ta poule coûte combien?  
N l'argent

**gūṛūm**

N marmite grande, poterie. Sú àdē nīyē-n tósē yùbē-n kēm gūṛūm jīyó. Sou le donna à sa femme (pour qu'elle) en prenne l'huile dans deux marmites.

**gúsè** (Arabe)

N argent

**há**

Cmp que, qui {avec questions indirectes} dāhā báy há íhò kēsèng kí bóò àí wà? Comment se fait-il que tu n'aies pas pris un gros capitaine? Ndèjè-dé nà ké ndè àw-n dá há ké à ìnā-n pā tē-ń nòó wà? Il

leur demanda où ils  
allaient pour chanter  
ainsi?

Cmp dont. Ndō kógēm t́ dá,  
Sú àw mbā t́ d̀ mādē há  
řī-ǹ nà ì Ngèrāy t́ nòó.  
Un jour, Sou alla chez un  
ami du nom de Ngéray.  
[litt: dont son nom était  
...]

### hétí

V tresser (corde). dá m̄-  
hétí mù t̀ m̄-dā-ñ̀ d̀- kújí.  
Je tresse de la corde pour  
fabriquer le toit de la  
maison.

### hílē

VI ampoule, se faire. Hòr  
hílē dàa-jī-m̄. Le feu m'a  
donné une ampoule sur la  
main.

### hō

Cnj et (suit tous les mots  
conjointes. Sú hō yèl-b̀ò  
hō d̄ō-n̄ nàq̄ mār̀wāy mār̀wāy.  
Sou et le grand oiseau  
luttèrent longtemps.  
Av aussi. m̄-t̀ò kàřī hō. Ca  
va aussi.

### hóō

Inj quoi

### hól

VT préparer [la bouillie].  
Ā í-hól bíyā āy áí wà?  
Est-ce que tu ne te  
pré pares pas la bouillie?

### hòr

N feu. í-dēē ún hór āw-ǹí  
ādē b̀řà-í t̄ā. Viens  
prendre de feu et va la  
donner à ton père. Hòr ì  
bájò yā̀ dēē ḱ t̀ógè̀ b̀l̀à  
ḡī. Le feu est la  
couverture des vieillards.

### hōř

N salive. Hōř tà-m̄ g̀òtó.  
Je n'ai plus de salive  
dans la bouche.

### hòròó

N sur le feu, dans le feu.  
Sú dēē ìndā yèl-b̀ò k̀ùm  
hòròó. Sou parvint à jeter  
le grand oiseau dans le  
feu.

Expr: ìndā [yā̀] hòròó -  
faire cuire [q.c.] ìndā  
k̀ř̀ò ní h̀òr-ó. Il se mit à  
faire cuire l'aigle.

### hóy

N esp. de racine

### hòq̄

Inj eh!. Ká tél-n̄ t̀ò àn̄í  
júmbē nà: "Hòq̄ nān-m̄ ḱ  
b̀ř̀ỳ nòò wà?" Alors ils  
sont revenus et puis le  
drongo a dit: "Eh, mon  
oncle, que se passe-t-il  
donc?"

### hò

VT saisir.

Expr: hò ř̀ò [yá] n̄ nòó  
d̄āhā - s'accrocher à [qqc]  
íhò ř̀ò l̀àk̀òl̄ n̄ nòó í-d̄āhā  
nà b̀ř̀à-í ẁoy k̀óó. Il faut  
t'accrocher à l'école, ton  
père est mort.

V planter [un arbre]

### hór

NIn belle-soeur. Hór d̀ỳé  
ì ngō-k̀ó ngāb̀-ñ̀. La  
belle-soeur d'une femme  
est la soeur de son mari.

### ì

VI être. ì ngōn yā̀- j́á  
k̀ōráy. Il est notre enfant  
à tous. dé ì sóò-t́ t̄ā à?  
Et est-ce que cela va  
mieux? ì mā ñ̀ mā m-ílá  
ḡír. C'est moi, je  
commence.

-ī

PrA te (obj. de verbe). M-ō-ī kété àí báy-tóò. Je ne t'ai jamais vu auparavant.

-ī

NPl marqueur qui indique que le sujet est pluriel {seulement quand le verbe contient -nīí}

í-

PrA tu. Bē í-dēē tām dí? Mais pourquoi viens-tu? Ā í-ndíl ā í-dāhā dí? Pendant tout ce temps que vas-tu faire? í-tél d'íngá-tí? Quand es-tu revenu?

-í

PrA ton, ta. Sájí kí-dá? Lequel de tes beaux frères?

ìgè

N arriver. Yèl-bò tō kòhòr tēgā bē ìgè dò Sú tì dé nà tē ìgà-n. Le gros oiseau a fini d'ôter les cailloux, il arriva sur Sou et il voulait lui donner un coup de bec.

ìl

VT sucer

ísá

VT manger (2 pers.). Ndíì ísá dí? Qu'est-ce que tu manges?

ī

PrA toi (forme indépendante). Ì ī ñ ā ī-ndā gātē. C'est à toi d'abord de fixer le prix.

-í

Loc dans, en, à {avec les noms qui contiennent la voyelle i}

ìyà

VT laisser. M-ìyà-ī bē m-ā làmtānā-á. Je te laisse car je vais au

dispensaire. í-yà-m jèkè. Je ne veux pas d'histoires, laisse-moi tranquille. Tā ànī ìyà-nīì Sú ādē tél dēē bē-é tā.

Alors il laissa Sou repartir à la maison. Bē ā ìyá kádè-á kēm ndō báy? Et tu les laisses (étendus) au soleil pendant combien de jours?

ìbà

V ressembler {avec dō} Mājè, bē ìbà dò náā? Bon, mais il a le physique de qui?

V pousser. Kāgē kōl kí-dēé ìbà dòḡā tì. Un Ficus glumosa poussait dans le ciel.

V piétiner, fouler bien avec les pieds. dé tēè wòtē ñìng tì, tē ìbà dò ñìng tē njà-n-í tāá tē ìndà kòdè. Quand il arrivera sur la terre, qu'il foule bien le sol avec tes pieds avant de frapper le tambour.

ìdā

V attacher. Āw tē ká n-ídā nān-n kàdè kāgē tì. Il va pour attacher son oncle maternel contre un arbre.

ìgà

VT piquer. Mbòḡ ñèngà yā-í ngāl ànī, à ìndà yētē gē ìgà dò-í tì. Si le manche de ta sagaie est long, il va frapper les guêpes qui vont te piquer.

Expr: ìgà kùm[dēē] - voir ìgà kùm-n wòō-nīì bēl gē ñ nòó yèl nà ì dēē gē ḡō-tām. Il vit les plumes qui étaient là et il crut que c'était de vraies personnes.

V puiser

VT frapper

ìgō

VI rire.

ìhò

VT prendre, saisir. Bō íhó kánjē dí gē? *Et quels poissons as-tu pris?* Bō dēē-gē ìhò-n ngáy hō wà? *Mais est-ce que les autres en ont pris beaucoup?* èéē, dēē gē ìhò-n ngáy àí. *Non, les gens n'en ont pas pris beaucoup.*

Expr: tél dō njà-n t́ - rebrousser Sú dā sé bè bō ìhò tél dō njà-n t́ tà kàw bēē. *Sou resta un instant sur place, puis se mit à rebrousser chemin pour retourner chez lui.*

ìjà

VT couper. dā jà mù. *Il coupait de la paille.*

Expr: ìjà mbētē - écrire VT cueillir. Lò-n há Sú ìjà kùm kōl dōsè ngōng yā-n kōs nòó ... *Quand Su eut cueilli des figues plain son sac ...*

ìjō

VT tresser [le secko].

ìlà

VT envoyer. ìlà-m-n. *Ils m'ont envoyé. Ì náā-n ìlà-ī. C'est qui qui t'envoie.* Expr: ìlà gír - commencer ìlà gír sè-í ì d́ngá-t́ wà? *Quand est-ce que cela a commencé?*

Expr: ìlà hòr lò t́ - allumer un incendie (dans un endroit) Yèl-m nà ngōn nān-n ìlà hòr lò t́. *Il m'a dit que l'enfant de son oncle maternel a allumé un incendie.*

VT mettre. Kábígòy wùn kósà bō ìlà tà ká kógím t́ ànī Sú nà: "í tē-n nòó àí, ī-ngóhō sé." *Kebougay ramassa une houe, essaya de la mettre à une jambe, mais Sou dit: 'Non, pas comme cela, attends peu. Wùn ìlà-n-á kēm b̀lò b̀o yèl-b̀o t́. Ils le mirent dans le trou du gros oiseau.*

ìnā

VT mettre

VT jeter

ìnā

VT chanter {ìnā pā 'chanter une chanson'} Ndàjè-dá nà ké ndà àw-n dá h́ ké à ìnā-n pā tē-n nòó wà? *Il leur demanda où il allait pour chanter ainsi? [litt: il les demanda qu'ils-allaient où...]*

ìndà

VT frapper. Sú yèl Kábígòy nà: "dé í-géé àí ànī, mā m-índà-ī." *Sou dit à Kebegoy: 'si tu ne veux pas je te frapperai!'*

Expr: ìndà hòr - faire un feu Ndō ká-dēé dá dēē gē ndà-n hòr, àdē sàhà hòr ì ngáy. *Un jour, les gens faisaient un grand feu de brousse de sorte qu'il y avait beaucoup de fumée.*

ìndā

V mettre. Sú ìndā k̄r̄ō ní hòròó. *Su mit le mil sur le feu (pour le cuire). í-ndā mùf dō j́ŕŕŕ ādē j-ò. Mets la boule sur la table pour que nous mangions.* Expr: ìndā gāt̄ [yá] - fixer le prix [de q.c.] ì ì ñ ā ìndā gāt̄. *C'est à toi d'abord de fixer le*

prix.

Expr: ìndā řī [dèē] - donner nom [à qqn] Lòtī āw ìndā řī-ñ. *Demain, viens lui donner un nom.*

Expr: ìndā màñ hòròó - faire bouillir de l'eau, mettre l'eau sur le feu M- ìndā màñ hòr-ó t́ mbī kámbí kúmúú ādē t̀ngā. *Je mets de l'eau sur le feu avec des feuilles pour les chauffer.*

**ìngè** [ìngè]

V trouver. M-ìngé kánjē ndᵛᵛ láā àí. *Je n'ai pas trouvé de poisson cette nuit.* M-ìngé yá àí, í dèē jī-ím kàřī. *Je n'ai rien trouvé, je rentre les mains vides.* M-ìngé, í-ngè je trouve, tu trouves VT avoir. M-ìngé gúrsà àí. *Je n'ai pas d'argent.*

**ìsà**

VT manger. Dèē gē yèl-ñ nà ì Sú básí ìsà nīn dá. *Les gens déclarèrent que c'était Sou justement qui avait mangé le corps.* N brûler, détruire. Hòr dā ìsà bīyā gē. *Le feu est en train de brûler les chèvres.*

**ìsō**

V tomber. í-dāhā-nìí báy há ìsō tī? *Comment as-tu fait pour qu'elle soit tombée et perdu?* M-ìsō, í-sō = ìsō, ìsō je suis tombé, tu es tombé, il est tombé Bōmbē kí-nòhóy t̀hē ìsō. *La peau du caméléon tomba.*

Expr: ìsō mòt̀ - tomber malade

Expr: ìsō kété - marcher devant Ngōn ìsō kété bē nì

wùtē gō-ñ. *L'enfant marcha devant et il le suivit.*

Expr: ìsō tē gō [dèē] - se précipiter derrière [qqn] ìsō tē gō b̀r̀à-ñ t́ bē àw-ñ b̀mbèé. *Il se précipite derrière son père et ils partent pour le champ.*

**ìtō**

VT porter. ìtō dí? *Qu'est-ce que tu portes?* Sú ìtō kēřō t́ jī-ñ t́. *Su portait du mil avec lui.*

**ìwā** [ùwā]

N mil. Hòr ní wòò mōy wúl, mōy ìwā t̀h́ há mōy m̀njò. *Le feu a détruit les silos où il y avait les pois de terre, le mil et les haricots.*

**j-**

PrA nous. J-òř tām ḱ-dò nōjē t́. *Nous avons parlé d'affaires familiales.* Ì yá dí gē-ñ Sú g̀ ngáy há j-à j-àdē-ñ-á wà? *C'est quoi que Su veut beaucoup que nous allons lui donner?*

**jámbàl**

N chameau. Jámbàl à tō yá t̀y m̀ng. *Un chameau peut porter plus qu'un boeuf.*

**jàng** [jàng]

NIn rival.

**járár**

N table

**jèkè**

Av tranquille. í-géé tām àí íyà-m̀ jèkè. *Je ne veux pas d'histoires, laisse-moi tranquille.*

**jī**

NIn main, mains. í-t́gō jī-í bē j-ò mùř. *Lave-toi les mains, mangeons la boule.* Sú àl d̀òò bē k̀ř

bày ìsō-ní jī Tùbòjēm gē tí. *Sou monte (dans l'arbre), mais le crapaud tomba aux mains de Toubojemgué.*

**jìkè**

Av doucement.

**jīyó**

Num deux {v. aussi jōó} Mā m-ōr kòhō kēm ndō jīyó tãã mā m-āw ðāhā kèlà-á tóò. *Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail.*

**jíyó**

N marmite, poterie. Mā m-íyá kōhó ní kēm jíyó ndō mètá. *Je laisse ce résidu dans la poterie trois jours.*

**jì-**

PrA nous (nom.).

**-jì**

PrA nous (acc.). Àsì-jì bōólàā. *Cela nous suffit pour aujourd'hui.*

**-jí**

PrA notre, nos. Ndì j-àw kòò màdī-jí gē tí. *Nous allons visiter nos amis. Tò nò bò àsì dò-jí kōráy. Nous sommes revenus hier.*

**jíngá** [jínɡá]

N semoule. Màjì, ādī-m jíngá ādī m-hól m-ādī-ī. *D'accord, donne-moi de la semoule de mil et je vais te la préparer.*

**jīngō** [jínɡō]

N ruche. Dá wùdì-n kēm jīngō-ó. *Ils pénétrèrent dans la ruche.*

**jōó** (Syn. jīyó)

Num deux

**jó**

Av longtemps, depuis longtemps. M-ā m-ndí tì

kó-m nà m-ō-n àl jó. *Je vais rester un peu près de ma mère, parce que je ne l'ai pas vue depuis longtemps. Á! màdí! lalèè, í-dèè jó wà? Tiens! Mon vieux! Bonjour, es-tu arrivé depuis long temps? Av jadis*

**júmbē**

N espèce d'oiseau (drongo)

**ká**

Cnj alors, donc. Ká í-ðāhā kó-í lalèè ādī-m. *Alors tu diras bonjour à ta mère de ma part.*

**kàá**

Cnj si. Kàá m-āw ànī, m-gèf àl tóó. *Je ne sais pas encore si je vais y aller.*

**kàdàà**

Av midi, à midi

**kàdì**

N heure. í-dèè tì kàdì ká báy? *Tu es venu à quelle heure? Dìyè büká ìwā kēm bèl-é nājì kàdì-á kàdī kè tütì. La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.*

Expr: kàdì ká báy - à quelle heure Lòtīhī tí kàdì ká báy? *Demain à quelle heure?*

Expr: kàdì ká fīngōó - midi m-dèè tì kàdì ká fīngō-ó. *Je suis venu au début de l'après-midi.*

N soleil

**kàdì**

Prp à côté de, au bord de. À j-àw njīyā-á kàdì bā tí. *Nous allons nous promener au bord du fleuve.*

Prp contre. Àw tì ká n-èdā nān-n kàdì kāgē tí. *Il va*

pour attacher son oncle  
maternel contre un arbre.

**kàdì**

NIn côté, poitrine.

NIn écorce (d'un arbre).

Dìyḗ nḗgí kàdì kīyṓ kàdī  
kà ndògḗ ngōn-n̄. La femme  
bouillie l'écorce du  
karité pour laver son  
enfant.

**kàdī**

Cmp que. Kàdī í-dāhā sè-m̄  
ādī m̄-dāhā-n̄i k̄lā yā-m̄  
k̄í-dēē làā. Que tu m'aides  
à faire quelque chose  
[litt. 'que tu-fais avec-  
moi pour.que je-fasse-avec  
travail de-moi certain  
ici].

**kàdī**

VN donner {inf. de àdī}

Yèl nà ñ-àw-n̄ kàdī ngàn gḗ  
tí. Il a dit qu'il allait  
la donner aux enfants.

**kāgī**

V arbre. Dèē gḗ tígā-n̄  
kāgī kōráy àdī lò k̄ngè  
kīr ngāng ngáy. Les gens  
ont coupé tous les arbres  
et maintenant il est  
devenu difficile trouver  
du fagot.

N bâton. m̄-péē t̄ k̄gī-á  
ādī tèt̄ yùbī. Je la remue  
avec un bâton pour que (en  
cuisant) cela se liquéfie  
en huile.

**kāgī-gèrē**

V bâton servant à tourner  
la boule. B̄r̄à d̄ḡì ìlā  
njà-n̄ b̄t̄ì-ó, ì dí? ì  
kāgī-gèrē. Un buffle qui a  
mis sa patte dans la boue,  
qu'est-ce que c'est? C'est  
le bâton servant à tourner  
la boule.

**kàhà** [kàhà, kà]

NIn grand-parent. Ìbà d̄-  
s̄í sí-n̄ kàhà-n̄ gḗ. Il est  
né avec le physique de  
vous, ses grands-parents.

**kàl**

VN nager {inf. de àl;  
objet normalement m̄n̄}

**kāl**

VN monter, grimper. Sú às̄ì  
kāl t̄ d̄nd̄ò ñ nòò àw-n̄  
kār kāgī-á àl. Sou ne  
pouvait pas grimper sur la  
toile d'araignée pour  
aller aux branches de  
l'arbre.

**kál**

N calebasse

**kál-mànā** [kálmanā]

N calebasse servant à  
boire. Njīyā nd̄ó lóò  
tīhī-n̄, ì dí? ì kál-mànā.  
Il marche la nuit jusqu'au  
jour, qu'est-ce que c'est?  
C'est la calebasse servant  
à boire.

**kàmìyṓ**

N voiture, camion. àȳ  
nḡd̄ī k̄nj̄ì mbèl ḡd̄ì-n̄, ì  
dí? ì kàmìyṓ. Il court  
sans jamais se retourner,  
qu'est-ce que c'est? C'est  
la voiture.

**kàmyṓ** (Français)

N camion

**kám̄b̄í**

N branchages. Sú tèt̄ī  
kám̄b̄í b̄ē tò kàdì tí. Sou  
coupait des branchages  
feuillus pour se coucher  
dessus.

**kàn** [kàn]

N fruit

**kán** [kán]

V rassembler {souvent  
suivi de n̄ā} b̄èt̄ī gḗ kán-



n̄ nàḗ ndè-n̄ gír kágē-á  
dóbó. *Les singes étaient  
rassemblés sous un arbre  
au bord de la route.*

**kàndà** [kàndà]

N sorte de boulette  
préparée à base du sésame

**kànjí** [kànjí]

Prp sans. d̄isè kànjí Sú  
wòò-n̄. *Il descendit sans  
que Sou l'aperçoive.*

**kānjē** [kānjē]

N poisson

**kār**

N calebasse. m-tósē yùbē n̄  
dóó tí nòò t̄ ngōn kār-á.  
*Je retire l'huile qui est  
dessus avec une petite  
calebasse.*

**kār**

NIn branche. D̄èndō k̄-dēé  
báy kār kágē n̄ nòò t̄ wòtē  
ning t̄. *Une toile  
d'araignée descendait des  
branches de l'arbre et  
arrivait jusqu'au sol.*

**kàṛī**

Av vide; rien. M-íngé yá  
àí, m̄ d̄ēē jī-m̄ kàṛī. *Je  
n'ai rien trouvé, je  
rentre les mains vides.*  
Expr: jī [d̄ēē] kàṛī - avec  
les mains vides M-íngé yá  
àí, m̄ d̄ēē jī-m̄ kàṛī. *Je  
n'ai rien trouvé, je  
rentre les mains vides.*  
Av bien. í-tó kàṛī à? *Est-  
ce que tu vas bien?*  
Av seulement. Lò k̄ lò-m̄  
tó kàṛī. *Chez moi cela va  
toujours bien. m̄-ndè m̄-  
d̄èbè sè-dí kàṛī. Je  
m'amusais avec eux  
seulement.*

Av pour rien, sans aucune  
raison.

**kártè**

N cartes. À j-òy kártè  
kùtè-só. *Nous prenons  
quarante cartes.*

**kàsè**

N boisson. Kàsè ndè nòó.  
*Il y a a de la boisson.*  
Expr: ndòṛ kàsè-á -  
*débrousser les champs pour  
la bière Dèē gē àw-n̄ ndòṛ  
kàsè-á kōráy. Les gens  
étaient tous partis  
débrousser les champs pour  
la bière.*

**kāsē** (Syn. kón-kāsē)

NIn tibia.  
Expr: kón kāsē [d̄ēē] t̄ -  
*en présence de [qqn] À  
dùbē-n̄-á kón kāsē-n̄ t̄ On  
va l'enterrer en sa  
présence (littéralement:  
au bout de son tibia).*

**kásē**

N bébé. bádé ngōn kásē k̄  
Dáy-á, ì dí? ì bádé ngúlū.  
*La tombe d'un bébé Day,  
qu'est-ce que c'est? C'est  
la butte d'igname. Ngōn-m̄  
k̄ kásē mon bébé*

**kàsè-mbúṛ** (Syn. b̄il-b̄il)

V bière de mil. Āw í-tàhā  
kàsè mbúṛ ādē-m̄ t̄. *Va  
prendre de la bière de  
mil, donne m'en.*

**kàtē**

N sel. Ngō t̄ngā kàtē. *Des  
brindilles pour griller le  
sel.*

**kátē**

VI amer : être. Kèm górō  
kátē ngáy. *La noix de kola  
est très amère.*

**kàw**

N oeufs.

**kàw**

VN aller. M-ā ím-tèhē tà kàw ndòr̄-ó. Je vais sortir pour aller au champ.

**kày**

N antilope (bubale). Kété, kété, ngōn kày wùn-ñ kèlā. En avant, en avant, (c'est ainsi que) le petit bubale s'est pris dans le piège (de corde). (proverbe) Kày ì ngōn dā ká kúú sé bè, bē ngōdē ngáy. Le bubale est un animal assez petit, mais il court vit.

**ká**

NIIn bruit, bruit de. Lò-n Sú wōō ká-dá dá báy dōō wíw. Quand Sou entendit leur bruit, il se leva aussitôt.

**káhá** [káhá, ká]

N corbeau. Sú dēē wòtē bē yā káhá gē tí. Sou arriva au pays des corbeaux

**kàř**

N crapaud

**ké**

Cmp que (relatif utilisée avec les questions indirectes). Ndžjè-dá nà ké ndž àw-ñ dá há ké à ìnā-ñ pā tē-ñ nòó wà? Il leur demanda où il allait pour chanter ainsi? [litt: il les demanda qu'ils-allaient où...]

Cnj ou, ou bien. Ì dīyé è ké ì dāngà? Est-ce une femme ou un homme?

Cmp si. Nì ndžjè-m nà ké m-ún bèlō yā-ñ àl wà. Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.

**kèè**

N van, panier pour vanner.

**kèdē**

N éléphant. Kèdē ì dā ká bò tōy gòtè dā gē kōráy. L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

**kékéká**

Av tranquillement. Sú tò-ñ kékéká tē ñ nóò wōō-ñ kùm pā-ñ dīyé ndž ìnā nòó. Sou resta tranquillement et écouta la chanson de la guenon.

**kèí**

VI faire des éclaires. Ngōn mǎn ká dāng wōy kòsè jīyó ìndā nāhā tē ànī, mǎn kèl hō, ndāng hō. Un fils de l'eau différent ramasse deux cailloux, les frappe ensemble, et alors il fait des éclairs et il tonne.

**kèlèè**

N clé. ím-tī tà kèlèè. J'ai perdu une clef. Kèlèè yā náā? Une clef à qui?

**kèm**

Prp dans. Kèm bē ká dá tí? Dans quel village?

Prp pendant. Mā m-ōr kòhō kèm ndō jīyó tāā mā m-āw dāhā kèlā-á tóò. Je vais prendre repos pendant deux jours d'abord et puis je me remettrai au travail.

**kèm**

NIIn ventre. Ì kèm-ím lā ndž tōr-m ngáy. C'est au ventre que j'ai très mal.

Kèm tōr-m ngáy tàgí-bèé. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier.

Expr: kèm [dèē] wōy dò [yāā] - [qqn] oublier [qqc] èéē, kèm-ím wōy dò kōó. Ah! j'oubliais.

**kèm-ndòr̄**

N *champ*.

**kēmbēṛē**

N *tabouret*. Màjè, í-tàhā kēmbēṛē í-ndí dǒò t́. *Bon, prends ce tabouret et assieds-toi.*

**kērē**

Av *seul, tout seul*.

**kèsèng** [kèsɛŋ]

N *espèce de grand poisson* [*Lates niloticus*]

**kété**

Av *avant*. À ḱ àl̄-n̄ dǒò títē ḱ kété gē. *Ils grimperent en haut comme avant*. Yégē ḱ dōsì-n̄ kēm kújí-ú kété, bàtú ìsà-dí. *Les rats qui abondaient dans la maison avant, le chat les a tous mangé.*

**kìl**

VN *sucer* {*inf. de ìl*}

**kíl**

NIn *aisselle*. Sú wùn ngòng kēm wōy àlà kíl-n̄ t́. *Sou prit le sac vide et le mit sous son aisselle.*

**kìl̄-ndī**

N *nuage*. Kìl̄-ndī wùtē dǒṛṛṛ kǒó. *Les nuages couvrent complètement le ciel.*

**kìnín̄** [kìnín̄]

N *médicament, comprimés*. Àdē-m̄ kìnín̄ gē hō, tṛṛṛ ṡsì-m̄ hō. *Il m'a donné des comprimés et m'a fait une piqûre.*

**kīr**

N *fagot*

**kīyē**

N *noix de karité*

**kṛ**

N *médicament, remède*. Àdē-m̄ kṛ. *Il m'a donné un*

*médicament*. Kṛ dí? *Quel médicament?*

**kṛyō**

N *karité*. Lò dāhā yùbē kṛyō *comment faire l'huile de karité*

**kṛ**

Prp avec {*v. tṛ*}

**ḱ**

Cmp *que, qui*. Wōō-n̄ yá ḱ dāhā sè-nèè àl̄. *Ils ne savaient que faire avec lui*. Súkí ḱ Mùndūú bò tòy nì ḱ Sār t́. *Le marché de Moundou est plus grand que celui de Sarh.*

Expr: ḱ kàdē [dāhā] - *quoi [faire], que, ce que* Ànī wōō yá ḱ kàdē dāhā àl̄. *Alors il ne savait quoi faire.*

**ḱ-dò**

Prp *de, à propos de*. Wōr-n̄ tām ḱ-dò dí gē t́? *De quoi avez-vous parlé?*

**ḱ-gáṛṛ**

N *corbeau*.

**ḱ-mēméē**

N *étoile*. Ḱ-mēméē gē tēhē-n̄ dǒṛṛ t́ ndǒó-là. *Il y beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.*

**ḱ-nòhóy**

N *caméléon*. Ḱ-nòhóy à wùn gō dāndō n̄ nòó à sà-n̄l̄ kùm kōl. *Un caméléon grimpait sur cette toile pour manger le fruit du ficus.*

**ḱ-ndàdārī**

N *mille-pattes*. Ḱ-ndàdārī ḱ bò ṛy mósí dēē gē. *Les mille-pattes grands sucent le sang des gens.*

**ḱ-ndō-mbélé**

N *luciole*.

**kí-ngōn-jī** [kíŋ.gōn.jī]

NIn doigt.

**kí-ngólōlō** [kíŋ.gólō.lō.lō]

N pioche

**kí-dá** [kídá,kírá]

Int quel, lequel,  
laquelle. Màd-í kí-dá?

Quel copain?

**kí-dàng** [kídàng,kíráng]

Av différent. Ì tām yā yò  
ké ì tām yā yá kí-dàng tɛ?

Est-ce pour un décès ou

pour autre chose?

**kí-dēé** [kídēé,kíréé]

Spc un certain. m-ndōdē  
màd-m kí-dēé dōbó. J'ai

rencontré un certain

copain en chemin. Tēl yèl

nà nél kí-dēé kí tò bōl

ngáy nà à dēé nòó. Il a

répondu qu'un certain vent

incroyable allait venir

là.

**kí-sòlíyō**

N milan, grand oiseau

**kì-tà-gír-lò-gē**

Av de bon matin. dé ā ó  
mùr kì-tà-gír-lò-gē ànī ā  
ī-bī ngáy. Si tu manges la  
boule le matin, tu  
dormiras beaucoup (pendant  
la journée.)

**kíbā**

NIn même.

Expr: mā kíbā - moi même

N propre. Kèlèè yā-m mā-

kíbā. Ma propre clef. Ì ī

kíbā n ìlā ngōn gō-m tɛ há

m-dēé. C'est toi même qui

a envoyé l'enfant pour que

je vienne.

NIn propriétaire. Mā m-tél

tɛ kòsì-ó m-ādē kíbā-n.

J'ai ramené la houe à son

propriétaire.

**kègà**

VN piquer {inf. de ìgà}

Expr: kègà màñ - puiser de

l'eau Dìyè àw kègà màñ-á

tɛ àdē ngán-n gē. La femme

est partie puiser de l'eau

pour ses enfants.

**kègō**

VN rire {inf. de ìgō}

**kèhò**

VT prendre. déngí yā-m mā

bóhò ngáy, àsì kèhò kèsèng

àl. Mon filet est trop

petit pour prendre les

capitaines.

**kèjō**

VN tresser {inf. de ìjō}

Mù nòó màjè kèjō ndògē tɛ

ngáy. Cette herbe est très

bonne pour tresser le

secko.

**kèlà**

N travail. Kàdē í-dāhā sè-

m ādē m-dāhā-nìl kílà yā-m

kí-dēé làā. Que tu m'aides

à faire quelque chose

[litt. 'que tu-fais avec-

moi pour.que je-fasse-avec

travail de-moi certain

ici]. íhó kèlà lèkòl-n nòó

ādē ngāng. Accroche-toi

avec obstination à ton

travail d'écolier. M-á m-

tīgā kèlà yā-m bōólàā.

J'ai fini mon travail

aujourd'hui.

Expr: dāhā kèlà -

travailler Yíl-gē ìsà-m-n

ngáy, dé mā m-dāhā kèlà

àl. Les moustiques m'ont

dévoré, aussi je ne

travaille pas.

N commission. Ngōn àw kèlà

yā bɛrà-n. L'enfant va

faire une commission pour

son père.

**k̀l̀l̀ā**

N *la corde*. N̄yḡḡ-ḡ s̀ḡḡ-ḡ  
k̀l̀l̀ā k̀l̀l̀ā k̀ḡráy t̀ḡ ngán-ḡ  
gḡ. *Sa femme et ses  
enfants tous se mirent à  
tresser tous les cordes.*  
Mā ḡ-gāng k̀l̀l̀ā t̀ḡ k̀yḡ-á.  
*J'ai coupé la corde avec  
un couteau.*

**k̀m̄ā**

V *sorcier*.

**k̀nd̀è**

V *cithare*

**k̀nd̀ō-mān** [k̀nd̀ō.mān]

N *soif*. Dèḡ gḡ à sà-ḡ hóy  
tām-yā k̀nd̀ō-mān t̀ḡ. *Les  
gens mangent le tubercule  
'hoy' pour la soif.*

**k̀ng̀è** [k̀ng̀è]

VN *trouver* {*inf. de àng̀è*}

**k̀ng̀ō** [k̀ng̀ō]

N *hache*. Sú ẁtḡ bḡ-é dá,  
k̀ḡr̄ n̄yḡḡ-ḡ K̀bḡgòy bḡ ỳl-  
ḡ nà: "ún k̀ng̀ō tḡ làā, í-  
gāng-ḡ njà-ḡ k̀ḡḡ". *Sou  
arrivé chez lui et il  
appela sa femme Kebougay  
et lui dit: "Prends la  
hache et viens me couper  
les pieds!"* Ún k̀ng̀ō yḡ-í  
bḡ j-àw-ḡ bḡm̀bḡ. *Prends la  
hache et allons au champ.*

**k̀ng̀ō** [k̀ng̀ō]

NIn *os*. Bísḡ ng̀ḡr̄ k̀ng̀ō.  
*Le chien croque l'os.*

**k̀nj́á**

N *poulet*. Mā à, ḡ-ndḡg̀ō  
k̀nj́á k̀ b̀ḡḡḡ tḡ-ḡ ǹḡḡ  
g̀ḡrsḡ k̀tḡ s̀ḡ àl. *Moi,  
jamais je n'achèterai une  
petite poule comme ça à  
200 francs (40 "gourse").*  
Kété ngán k̀ d̀yḡḡ k̀ d̀úú  
gḡ à ḡsà-ḡ k̀nj́á àl.  
*Auparavant les femmes ne  
mangeaient pas de poulet.*

**k̀r̄ā**

N *arbre: kapokier*.

**k̀ḡḡá**

N *coq*. K̀ḡ k̀nj́á à b̀ỳ d̀ḡ  
k̀ḡḡá t̀ḡ àl. *La poule ne  
monte pas sur le coq.*  
(*Proverbe*)

**k̀ḡr̄á**

N *coq*.

**k̀ḡḡō**

N *mil, grains de mil*. Sú  
ḡtḡ k̀ḡḡō t̀ḡ jḡ-ḡ t̀ḡ. *Su  
portait du mil avec lui.*

**k̀ḡḡā** [k̀ḡḡā, k̀ḡr̄ā]

N *dette, l'argent d'une  
dette*. K̀ḡ-s̀l̀l̀yḡ nà h̀ḡḡ,  
k̀ḡḡḡ, n-àw-ḡ k̀á n-àḡḡ-ḡ  
k̀ḡḡā nḡ k̀ḡḡḡ b̀ḡḡl̀ā. *Le  
milan lui dit: 'Mais non,  
il faut que je te  
rembourse cet argent  
aujourd'hui.'*  
*Expr: k̀n̄ k̀ḡḡā-á b̀ḡ [dèḡ]*  
*- faire un emprunt chez*  
*[qqn] K̀ḡ-s̀l̀l̀yḡ àw k̀n̄*  
*k̀ḡḡā-á b̀ḡ J́umbḡ-ú. Le  
milan est allé faire un  
emprunt chez le drongo.*

**k̀ḡḡá** [k̀ḡḡá, k̀ḡr̄á]

N *couleur, dessin*. Nà t̀ḡ  
ḡāhā-ḡ k̀ḡḡá k̀ḡ májḡ ng̀yḡ n̄  
ǹḡḡ. *Il dit qu'on lui  
fasse les meilleurs  
couleurs de toutes.*

**k̀ḡḡē** [k̀ḡḡē, k̀ḡr̄ē]

VI *être rouge*. Àw à k̀á ẁḡḡ  
t̀ḡ-gḡr̄-ḡ k̀ḡ k̀ḡḡē n̄ ǹḡḡ. *Il  
va voir son anus rouge là.*  
VT *rougir*. L̀ḡ-ḡ ǹḡḡ-ḡ k̀m̄  
j́umbḡ ḡā k̀ḡḡē-ḡ t̀ḡ dá. *Et  
c'est depuis ce jour que  
le drongo a les yeux  
rouges. D̀jḡḡ k̀ḡḡā k̀ḡḡāá  
k̀ḡḡē k̀m̄ j́umbḡ. Réclamer  
la dette à midi a valu à  
l'oiseau drongo.*

**k̀̀sà**

VN manger {inf. de **̀̀sà**}

**k̀̀tā-k̀̀l**

Prp grâce à.

**k̀̀yā**

N couteau

**k̀̀ō**

N vers.

Expr: k̀̀ō k̀̀ò [dèē] t́ - à la droite de [qqn]

Expr: k̀̀ō gèlèè - à la gauche

**k̀̀ō**

VN voir. m̀-**dèē** k̀̀ō-ī t́ làā k̀̀ōnìí. *J'étais venu tout simplement te rendre visite.* Nd̀ j-**àw** k̀̀ō m̀d̀-**jé** g̀ t́. *Nous allons visiter nos amis.*

**k̀̀-**tèé****

N esp. d'abeille

**k̀̀g̀ (Syn. k̀̀g̀m̀)**

Num un, une. Nd̀ k̀̀g̀ t́ dá b̀ d̀āhā Sú ng̀y m̀r̀wāy. *Un jour Sou était très affamé.*

Spc même

**k̀̀g̀m̀ (Syn. k̀̀g̀)**

Num un, une. Nd̀ k̀̀g̀m̀ t́ dá, Sú **àw** m̀bā t́ d̀ m̀d̀ **h́** r̀-**n** nà ì Ngèrāy t́ ǹó. *Un jour Sou alla chez un ami du nom de Ngéray.*

Spc même.

**k̀̀h̀ [k̀̀h̀, k̀̀]**

N germe, grain

N mil

**k̀̀j̀**

N naissance. Ǹj̀ nd̀mā t̀y ǹj̀ k̀̀j̀. *La parenté empruntée est meilleure que la parenté de naissance.* (proverbe)

VN enfant, engendrer {inf. de **ẁj̀**}

**k̀̀n [k̀̀n]**

NIn nez. M̀n b̀nā ǹhū k̀̀tē ǹ-**n** t́, **dèē** k̀̀d̀ k̀̀n-**n** t́, **dèē** **̀sō** t̀-**n** t́. *La bouillie lui coula sur le front, lui vient sur le nez, et (enfin) vient lui tomber sur la bouche.*

**k̀̀ōnìí [k̀̀ōnìí]**

Av seulement. Mā m̀-**gèè** àlé, mā m̀-**nd̀g̀** g̀rs̀ k̀̀t̀ m̀t̀ k̀̀ōnìí. *Je ne veux pas, je n'accepterai que pour 150 francs.*

**k̀̀nī-là [k̀̀nī-là]**

Av année, cette.

**k̀̀r**

N sésame. K̀r **dèē** g̀ à d̀-**ī**-**nìí** t́ k̀̀d̀. *On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.*

**k̀̀r̀**

N âne. K̀r̀ à t̀ **yá** t̀y s̀ndá. *Un âne peut porter plus qu'un cheval.*

**k̀̀s̀**

N jeu de cartes 'kose'

**k̀̀**

NIn droite. **Dèē** g̀ ǹ d̀-**n** d̀ j̀-**m** k̀̀ k̀-**òm** t́ ǹó... *Vous les gens qui êtes à ma droite là... M-ā m-̀ mùr̀ t̀ j̀ k̀̀-**m**.* *Je mange la boule avec la main droite.*

**k̀̀**

NIn mère. Nd̀ **̀** m-**āw** g̀ōō k̀̀-**m** t́. *Je vais rendre visite à ma mère.* Ng̀n-**ō**, k̀̀-**í** **àw** dá wà? *Enfant, où est partie ta mère? Yèl g̀ ní yèl-**n** nà k̀̀-**d** **bas** óy d̀r̀-**mb** t́ **h́** nà nd̀ **n-àw-n**.* *Les oiseaux lui répondent que leur mère est morte au marigot et*

*c'est pourquoi ils partent.*

**kòhṵ** [kòhṵ, kòṵ]

N repos. Kòṵ kòhṵ tél ngàng ngáy kè dèè ká tògè dá. *La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.*

N souffle, respiration. Mā m-ṵr kòhṵ kè m ndṵ jīyó tṵṵ mā m-āw dāhā kèlà-á tóò. *Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail.*

**kṵṵ**

Av encore, de nouveau {marque l'idée de rentrer au debout} èèè, m-ndól kṵṵ. *Oui, je suis réveillé. èèè, m-tél mbā tṵ kṵṵ. Oui, je rentre de voyage. Mā m-ṵr tà gātṵ-n kṵṵ dá. Moi j'ai déjà baissé le prix.*

Expr: ndól kṵṵ - se réveiller èèè, m-ndól kṵṵ. *Oui, je suis réveillé.*

Av déjà. Nīyè-í wójè ngōn kṵṵ à? *Est-ce que ta femme a déjà accouché? M-āw bē-é kṵṵ. Je rentre chez moi.*

Av indique achèvement. èèè, tīgā kṵṵ há ṵṵ-m ndí nèl-m ngáy tóò. *Oui, c'est fini, c'est pourquoi je suis assez content maintenant. Āw làmtānā-á kṵṵ? Es-tu allé à l'hôpital?*

Av idée de la perte ou du départ pour le bon. íhò ṵṵ lèkól-ń nòò í-dāhā nà bṵṵ-í wòy kṵṵ. *Il faut t'accrocher à l'école, ton père est mort. (il n'est pas ici pour t'aider)*

**kṵṵ**

NIn cou. Ngōn dā ká kànjé kèhò kṵṵ, ì dí? ì hòrò. *Un petit animal dont on n'attrape jamais le cou, qu'est-ce que c'est? C'est le feu.*

**kòdṵ**

N tambour, tam-tam. Kṵ-í wòy dṵṵ-mbṵ tṵ lā kòdṵ yò kṵ-í à bār gìng. *Votre mère est morte au marigot, c'est pourquoi le tam-tam résonne "ging".*

**kòdṵ**

VN toucher {inf. de wòdṵ}

**kòdṵ**

N forgeron. Tél kòdṵ, à wòhò yá. *Il est devenu forgeron, il forge des choses. Nàngà kòdṵ à tṵl kòdṵ. La sagaie du forgeron a tué le forgeron.*

**kṵṵ**

N résidu. Bē kṵṵ ní ā í-dāhā-n dí? *Et ce résidu, qu'est-ce que tu vas faire avec?*

**kòhòr** [kòhòr, kòr]

N cailloux. Wòy-n kòhòr tē tà-n tṵ bē dé tà tél-n yò tṵ tṵhà tṵ dèè wùn-á. *Ils ont ramassé des cailloux dans l'entrée avec l'idée de le reprendre à leur retour de la mort.*

**kṵl**

V disputer. Bṵṵ-m nì-n tṵ kṵ-m kṵl-n nṵṵ. *Mon père et ma mère se disputent. Ngán gṵ kṵl-n nṵṵ dò mùṵ tṵ. Les enfants se querellent sur la boule.*

**kṵl**

N esp. d'arbre [Ficus glumosa]. Kāgṵ kṵl ká-dèé

ìbà dòṛṛ t́. *Un Ficus glumosa* poussait dans le ciel.

**kōn**

N *épine, épines.*

**kón-kāsḗ** (Syn. *kāsḗ*)

N *tibia.*

**kòṛ**

N *fatigue.*

Expr: *kòṛ dāhā [dèē] - [qqn] être fatigué* Àsà-jè bōólàā, nà kòṛ dāhā-sà ngáy. *Cela suffit pour aujourd'hui, vous êtes très fatigués.*

**kòṛ**

VN *prendre.* í-dèē kòṛ tām-á gō-í t́ sḗ. *Je viens parler un peu avec toi.*

**kóṛ**

N *appeler.* Sḗ gō-t́ ànī, ngè ndḗgō kḗnjá tél kóṛ ngè gātḗ tḗ kḗnjá ní. *Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule.* Sú kóṛ nḗyé-ḅ Kíábíyò bḗ yèl-ḅ nà: 'ún kḗngō tḗ làā'. *Sou appela sa femme Kebougay et lui dit: 'Prends la hache là.'*  
VT *appeler*

**kōráy**

Av *tous, entièrement.* ì yā-j́ kōráy ṛō-tām. *C'est bien à nous tous.* Ànī báy tájā nīn àsà kōráy. *Il se leva, coupa le corps et le mangea entièrement.*  
Av *ensemble.* Yél-ḅ nàḗ t́ kōráy. *Dites tous ensemble.*

**kódḗ** [*kódḗ, kóṛ*]

VT *appeler.* Bḗṛà-ím ndḗ kódḗ-ī. *Mon père t-appelle.*

**kòsḗ**

N *houe.* Ànī wòō mādḗ-ḅ gāng njà-ḅ bḗ t́lā gàbḗ kòsḗ gḗ tà t́ dā ndòṛ-nḗí. *Alors il le vit son copain se couper les restes des houes dedans et labourer avec.*

**kòsḗ**

N *cailloux.* Ngōn mán kḗ dāng wòy kòsḗ jḗyó àndā nàhḗ t́. *Un fils de l'eau différent ramasse deux cailloux, les frappe ensemble.*

**kòsḗ**

VN *piquer* {*inf. de òsḗ*}

**kótḗ**

N *fermer* [*les yeux*]. Kótḗ kùm-ḅ ànī ndī yìl. *Il ferme les yeux et il se forme de nuages.*

**kótḗ-kùm** [*kótḗkùm*]

NIn *visage*

**kòy**

VN *ramasser* {*inf. de wòy*}  
Dòsá dá mā ḅ-āw kòy kḗyō-ó bḗmbèé. *D'abord, je vais ramasser des noix de karité dans la brousse.*

**kòy**

N *hibou*

**kūbḗ**

N *coton.* Mā í-bōhó kūbḗ kèḅ-é. *Je mets le coton dedans.*

N *vêtement.* Mā m-íngé kūbḗ àl, ādḗ mā m-āw lḗkòl-ó àl. *Moi, je n'ai pas de vêtement, et alors je ne vais pas à l'école.*

**kùbù**

N *la pleine*

**kúbì**

N *coeurs* (*cartes*)



**kūhū** [kūhū, kūū]

N gourde. í-bōhó kēm kūhū-ú. Je la verse dans une gourde.

**kùjè**

NIn stérile : être. Nīyḗ-ím ì dīyḗ ká kùjè. Ma femme est stérile.

**kújí**

N maison. Kújí ní bóò ngáy àí bē màjè ngáy. Cette maison n'est pas grande, mais très belle.

**kújú**

N dans la maison {loc. de kújí}

**kūl**

N froid.

Expr: kūl wò - il fait froid et humide Kūl ndè wò, m-āw dāhā hōròò kújú. Il fait un temps frais et humide, je vais faire du feu dans ma maison.

**kúl**

N charbon. Ngōn tìl wùn kúl èjā ñng t́ ànī lò ndùl ngáy. L'enfant prend du charbon, il trace des traits par terre, aussitôt c'est l'obscurité complète.

**kùm**

NIn oeil, yeux.

Expr: gèḗ kùm [dèē] - [qqn] comprendre í-gèḗ kùm tā à? Est-ce que tu comprends maintenant?

Expr: ngōn kùm kèdē - un prétexte Ndòḗ-ñ sé ànī Jáà ndòdē ngōn kùm kèdē ká-dēé. Ils cultivèrent un peu alors et Jean trouve un prétexte.

NIn noyau. Gō-t́ ànī, àdē-ḡ-ñ kùm kīyō ní, í-nájè kàdè-á. Ensuite, ils me

rendent les noyaux et je les éteint au soleil.

NIn fruit de figue. Ndō ká-dēé t́ dá, ká-nòhóy dèē t̀ kùm kōl-ó kógēím àdē Sú.

Un jour le caméléon apporta une figue du ficus et la donna à Sou.

N sens. Ādē mā í-gèḗ kùm àí. De sorte que je ne comprends pas.

**kùmùú**

Av dedans. Kēḗō mbēt́ d̀bà kōó ànī, Sú èhò kēḗō dá yéē bē wòy náng bōhó kùmùú bē. Le mil refusa de s'arrêter, et Sou saisit le mil, le secoua, et il ramassa du sable et le jeta dedans.

**kùn**

VN prendre {inf. de wùn}

**kúndē**

N balafon. Gō-t́ ñ-ñ àdē-ñ-á kódè, kúndē, gángá, ñ-ñ yèl-ñ-á nà t̀ àw bē-é tā. Après ils lui donnèrent un tambour, un balafon, et un gros tam-tam, et ils lui dirent de s'en aller chez lui. Kúndē bār tòy k̀ndè. Le balafon résonne plus que la cithare.

**kùḗ**

N insecte. Ì kùḗ-í dòó. C'est cet insecte-là.

**kùḗ**

VN coudre {inf. de ùḗ}

**kùr-kùtè**

N esp. de grenouille.

**kùtè**

Num dix.

Expr: kùtè-só-gídè-ì-mí - quarante-cinq

**kùtì**

NIn nombre. Kùtì dèē ká kè̄m bē nòó t̄í ḡē à t̄òȳ-n̄ bú àí. *Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.*

**kùtì-jōó**

Num vingt. Mángò ká kàdē gātī-n̄ ì gúrsì kùtì-jōó *Une mangue mûre coûte 100CFA.*

**kùtì-màtá**

N trente. M-ādē-ī gúrsì kùtì-màtá. *Je te donne 150 francs (30 "gourse").* í-tàhā gúrsì kùtì-màtá gìdì mí ní t̄ā. *Tiens, voilà tes 175 francs (35 "gourse").* Dèē-ndùl kùtì-màtá dèē yò ngōn ngār̄ t̄í. *Trente personnes sont venus aux obsèques du fils du chef.*

**kùtì-só**

Num quarante. Màjì, ādē gúrsì kùtì-só. *Bon, donne-moi 200 francs.*

**là**

VI large : être. Lò-kùdì-àbìyō-ḡē ká Mùndūú là ngáy àí. *La piste d'atterrissage à Moundou n'est pas très large.*

**lā**

Cmp marqueur d'accentuation sur le mot ou la proposition qui précède. Nāā lā ndōr̄ bēṛ àdē-j̄h̄ wà? *Qui alors va cultiver le sorgho pour nous? Gō-t̄í ànī, d̄í lā ā í-d̄āhā-n̄l̄í? Après, quoi exactement vas-tu en faire?*

**làā**

Av ici. Tò làā àsì mí. *J'ai environ 25 francs.* Bē ā í-ndí làā ndō b̄ȳ? *Et*

*combien de jours vas-tu rester ici?*

**lálá** (Arabe)

*Av non, pas de question*

**làlèè**

N *Bonjour*

**làmtānā** [làmtān]

N dispensaire. Màjì kàdē āw làmtānā-á. *Il faut que tu ailles au dispensaire.*

**lám̄bā** (Français)

N *lampe*

**lám̄bàá**

N *lampe*. Lò yìl ngáy, dē í-dēē t̄ì lám̄bàá. *Il fait nuit noire, donc apporte une lampe.*

**lápìyà**

N *salut*. Màjì, lápìyà yā-í ngáy t̄ā. *Bien, salut bien à toi.*

*Expr: ind̄h̄ lápìyà - au revoir ind̄h̄ lápìyà, m-āw bēé k̄óó. Adieu, je rentre chez moi.*

*Expr: d̄āhā [dèē] lápìyà (ngáy) - saluer [à qqn] (beaucoup) āw í-d̄āhā-n̄ lápìyà ngáy. Va lui dire bonjour de ma part.*

**láv**

Av vite. ĩ wōr tām lāv ngáy. *Toi, tu parles trop vite.*

**lér̄** (Français)

N *heure*. Bē à j̄h̄-tél̄ t̄ì lér̄ d̄í? *Mais à quelle heure allons-nous revenir?*

**lī**

N *serpent*. ĩ d̄óbé àí ànī ì lī. *C'est la route ou bien le serpent.*

**lìm**

Id {descr. de t̄ì 'disparâitre'}. Júmbē d̄ō ṛō-n̄ tēhē pòl āw t̄ā-n̄ t̄ì

lìm. *Le drongo se débattit longtemps et s'échappa enfin.*

**lèkól**

N l'ecole. dí-n ðāhā yá há í-tél kōs dōbá lèkól-ó. *Que se passe-t-il pour que tu reviennes sans être allé à l'école?*

**lò**

Prp chez. Bē lò ká lò-í tó kārī wà? *Et chez toi est-ce que cela va bien?*

**lò**

NIn temps, temps de. Lò ndō ànī wùn-n nīn àw-ī-nūí kújú gō Sú t́. *Quand la nuit fut venue, ils emmenèrent le corps dans la case où Sou.*

N temps, climat. Lò ndè nāngā ngáy, í-tāhā mǎn í-ndògē. *Il fait chaud, prends de l'eau, lave-toi. N endroit. Kí-sòlíyō nà t̄ ngóhō-n t̄ ké wōō t̄ gir̄ gē kōs làā wà? N-àw-n lò ká s̄y. Le milan a dit de lui attendre, n'a-t-il pas encore tout vu? (Car) Ils allaient loin.*

Expr: ndà lò - se lever rapidement Jǎǎ ndà lò tēhē bē wùn kōsē jī-n t́. *Jean se lève rapidement, sors et prends la houe en main.*

**lò**

Prp de. Mǎn ðā ndèjè kújú lò-m làā. *Dans ma maison des gouttes de pluie sont tombées.*

**ló**

VI bâiller. bō ðā-m ngáy àdē m-ló ngáy. *J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.*

**lò-kùdì-àbìyō-gē**

N aéroport

**lò-n**

Cnj quand. Lò-n m-ōr dōó nōó ní, lò wùnjē řáng-řáng kōs. *Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.*

**lò-sòl**

N le soir

**lò-sòlé**

Av le soir, pendant le soir

**lòsòlé**

Av le soir, l'après-midi. Expr: lòtīhī-í lòsòlé - demain dans l'après-midi Lòtīhī-í lòsòlé. *Demain dans l'après-midi.*

**lòtī**

Av demain. Lòtī āw índā řī-n. *Demain, viens lui donner un nom. À dēē lòtī. Il viendra demain.* Expr: lòtī ká-dēē - un autre jour Lòtī ká-dēē àw-n t̄ Sú kāsà kùm kōl-ó gògá t̄ōō. *Un autre jour, il partit avec Sou pour manger des figues de nouveau.*

**lòtīhī** [lòtīhī, lòtī]

Av demain. M-ā m-tél lòtīhī. *Je vais revenir demain. Lòtīhī-í t́ kàdè ká b̄y? Demain à quelle heure?*

**lòy**

Av silencieux. Lò tò lòy. *Il était silencieux.*

**lùm**

Id très (frais). Mājè, n-dòó dá, řō-m sòl lùm tā. *Bon, maintenant je suis très rafraîchi.*

**-m**

PrA me (obj. de verbe)

**m-**

PrA je. m-tàhā kēm àí. Je ne crois pas.

**-m**

PrA mon, ma, mes. èèè, kǎnjē yā-m ní yígè màjè. Oui, mon poisson s'est bien vendu.

**mā** [mā, mē]

Pr moi, à moi {forme indépendante} Mā m-tó kǎrī hō. Quant à moi, je vais bien aussi. Àdē-m mā àí. A moi, il n'en a pas donné.

**màdē**

NIn copain. Dá, màdē-n ní dà bembèé nú nòò gèf dá, yèl nà: "Hùm!". Son copain était en brousse loin là et il eut un pressentiment, et dit : "Hum!" Ndō kógēm tí dá, Sú àw mbā tí dō màdē há rī-n nà ì Ngèrāy tí nòò. Un jour, Sou alla chez un ami du nom de Ngéray.

N autres, autres de la même espèce. Kí kógēm nòò-n àw bē-é ká wòjè màdē-n gē ní. Une seule s'enfuit et enfanta d'autres singes.

**màdí**

NIn copain, ami. Ì màd-m Yāmākēbā. C'est mon copain Yammakeba.

**màdē-bàā**

N ennemi. Tām n nòò tí ñ dèè gē à sā-ī-ní tōl màdē-bàā-dí gē ní. C'est à cause de cela que les gens cherchent à tuer leurs ennemis.

**màdē-bē**

N voisin. Màdē-bē-m àw mbā tí ādē dèè kí m-ā m-wāl sè-nèè gòtó. Mon voisin

est parti en voyage et je n'ai personne avec qui causer.

**màjàí**

VI mal; mauvais. m-bī màjàí ndōó làā. Je n'ai pas bien dormi cette nuit.

**májàí**

VI mauvais. Nà ī Sú, yá-n ndíè dāhā dá májàí. Sou, ce que tu fais là, c'est mauvais!

**màjè**

VI être bon. Màjè āw tā. Bon, va-t-en.

Expr: màjè kàdē - il faut que Màjè kàdē í-tél āw ndō-ó ndōó làā. Il faut que tu repartes à la pêche cette nuit.

Expr: màjè àí ànī - peut-être, probablement Màjè àí ànī à ká dā ndájē gō ndī-m. Peut-être va-t-il imiter ma façon de faire.

**màktūbē** (Arabe)

N livre  
V papier

**māl**

N charognard. Sú dēè wòtē bē yā māl gē tí. Sou arriva au pays des charognards. Māl ì yèl kí bō ngáy bē dō-n mbùsē, ìsà dā kí ndùm. Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie.

**màm**

N esp. de serpent: boa

**màn** [mān]

N eau, l'eau. Lò ndè níngā ngáy, í-tàhā màn í-ndògē. Il fait chaud, prends de l'eau, lave-toi. Ká í-dēè tē màn-á ādē m-āy. Va chercher de l'eau et

apporte m'en pour que je boive.

Expr: gîdî màñ-á - autre coté du fleuve Ì bîrà-m ò tēl gîdî màñ-á. C'est mon père qui revient de l'autre-coté-du-fleuve.

N trempé. ɾō-í ì màñ ngáy, báý dá wà? Tu es toute trempée, d'où reviens-tu?

**mān** [mān]

V passer. Sú mán dō-dí t́ t́ ngōdī ḱ tō bōí ngáy gī. Sou passa devant eux à toute vitesse. Màñ-bē-m mán dō-m t́ dōbó t́ bēlō yā-nì. Mon voisin m'a passé sur le chemin avec son vélo.

**māñ-tà** [māñ.tà]

NIn salive. Màñ-tà dēē gī tītī nāq̄ kōráy áí. La salive de tout le monde n'est pas la même.

**màndì** [màndì]

NIn jeunesse. Wō lò màndì kō-í áí ànī, kō-í mbáy-ī. Comme tu n'as pas vu la jeunesse de ta mère, ta mère te raconte des histoires.

VI être belle, jeune (une fille)

**māng** [māng]

N boeuf

**máng** [máng]

N tabac. m-ndí m-āy máng bē ké sà hòr ní à dā-ī màjàl wà. Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

**mángò** [mángò]

N mangue

**mápà** (Arabe)

N pain

**màr**

N rônier. Màr ì kágē ḱ ngāl hō dā dān-á hō. Le rônier est un arbre haut et droit.

**márwāy**

Av longtemps; beaucoup. Āw-n mārway mārway ká wōtī-n dō yò t́. Ils allèrent longtemps, ils trouvèrent le corps.

**màsétí**

Av assez. m-tōl kánjē māsétí. J'ai pris assez de poissons.

**màsī**

N tamarinier.

**mātī**

N néré (espèce d'arbre) [Parkia africanus]. M-āw kōy mātī ń nēl wōr ñing t́ nōó. J'ai été ramassé le néré que le vent a fait tomber par terre.

**māy**

V séparer. Ngè māy dō à ngè dō kótí-kúm-ñ t́. Celui qui sépare les combattantes va attraper une blessure au visage.

**mây**

N à l'envers. dā tām-n t́ mày tītī yā bîrà-dí. Ils font les choses à l'envers comme leur père.

**métìr**

N maître. Āw há métìr tībā-ī tām kūbī? Es-tu allé et le maître t'a-t-il renvoyé à cause du vêtement?

**mè**

N tortue.

**mèhé**

Num six. Mā m-ndí làā àsì ndō mí áí ànī ndō mèhé. Je

vais rester ici à peu près  
5 ou 6 jours.

**mí**

Num cinq. Mā m-ndí làā àsè  
ndō mí àí ànī ndō mēhē. Je  
vais rester ici pendant 5  
ou 6 jours.

**mèlà**

N chat sauvage

**mèlà-kèm-bēé**

N chat.

**mènjò**

N haricot. Mènjò yā náā? A  
qui sont ces haricots?  
Mènjò kí ndīr kànjí kílé à  
dā-ī kēm-tōr. Les haricots  
cuits sans natron te font  
mal au ventre.

**mètá**

N trois. Gō-tí ànī mā m-  
nájè kàdàà ndō mètá tóò.  
Après je les retends au  
soleil pendant encore  
trois jours.

**mól**

N marigot. M-āw ndò kànjē-  
á mól-ó. Je suis allé  
pêcher au marigot.

**mōngē** [mōngē]

VI maigre : être.

**mósí**

NIn sang. Mósí èndà mbì  
njà-n tí. Ses pieds  
étaient couverts de sang.  
[litt: le sang a couvert  
ses pieds.]

**mòtè** (Syn. mòy)

N maladie. Mòtè yā ngōn-í  
ní ì sòò-tí tā wà? La  
maladie de ton enfant est-  
t-elle mieux maintenant?  
Tà dēè mòtè ì bási, bē tā  
tél-n ì bási àí. La  
maladie vient plus vite  
qu'elle ne part.  
Expr: ìsō mòtè - tomber  
malade

N malade. Ngōn-n ì mòtè.  
Son enfant est malade.

**mòy** (Syn. mòtè)

N maladie. Mòy n dā-m kété  
ní dēè bōólàā báy-tóò. La  
maladie qui m'a frappé  
avant m'est revenue  
aujourd'hui.

**Mōrō**

N Maro. Ndíè m-āw Mōrō. Je  
vais à maro (littéralement:  
je fuis la bataille).

**móró**

N esp. de condiment de  
sauce. Dìyè gē ndè àw-n tà  
móró. Les femmes allèrent  
chercher du "moro".

**mòtè**

NIn verge

**mōy**

V grenier. Ngán kí dō mètá  
gē tēgā-n kōhō mōy-ó, ì  
dí? ì sīlī. Trois enfants  
qui épuisent les  
provisions du grenier,  
qu'est-ce que c'est? C'est  
le foyer (3 blocs  
d'argile) Hòr ní wòò mōy  
wúl, mōy èwā tāhā mōy  
mènjò. Le feu a détruit  
les silos où il y avait  
les pois de terre, le mil  
et les haricots.

**mōy**

N écureuil de Gambie.

**mùdè**

NIn vagin. Dēè à òjè sèbà  
tà bèlò mùdè àí. On ne  
montre pas au célibataire  
le trou du vagin.  
(proverbe)

**mùr**

N la boule. í-tígō jī-í bē  
j-ò mùr. Lave-toi les  
mains, mangeons la boule.

**mù**

N herbes, paille. À ká ndōdē bētē à jà mù. *Il rencontra un singe qui coupait de la paille.*  
*Expr: mù-ú - dans les herbes, dans la brousse*  
 Hòr n tà-gír-n t́ nòó tēhē ìsō mù-ú bē ndè ò lò. *Le feu qui était à son anus tomba dans les herbes et incendia la brousse.*

**mbà**

NIn sein  
 N lait

**mbā**

N voyage. Mbā-n m-āw t́ Sārāā nòó nēl-m ngáy. *J'ai été très content de mon voyage à Sar.*  
*Expr: āw mbā - voyager* Ndō kógām t́ dá, Sú āw mbā t́ dò màdē há řī-n nà ì Ngērāy t́ nòó. *Un jour Sou alla chez un ami du nom de Ngéray.*  
*Expr: tēl mbā - rentrer de voyage* í-tēl mbā t́ tā wà? *Tu rentres de voyage?*  
*Expr: dāhā [dēē] mbā k̀ [yá] - recevoir [qqn] comme invité avec [qqc]* À ká dāhā-n mbā t̀ b́yā. *Il lui reçoit avec de la bouillie.*  
*Expr: b̀r̀à mbā - hôte* B̀r̀à mbā gē tēhē-n dàn lò-ó ìlà-n hòr dò-n t́. *Les hôtes sortent dans la nuit et mettent le feu à l'étable.*  
 N invité. Mbā, ké ì b̀ý há í-dāhā ngàn gē ādē dāhā-n yá tītē n nòó wà? *Invité, comment se fait-il que tu fais que les enfants se portent comme cela?*

**mbàř**

N rayon. M-ō kōó yētē ìndā-nìí mbàř wōkīsō. *"J'ai déjà vu", (c'est ainsi que) la guêpe fait les rayons sans miel.*  
*(Proverbe)*

**mbàtì**

VI mince, svelte : être.

**mbáy**

V conter des histoires. Wō lò màndè kó-í àl ànī, kó-í mbáy-ī. *Comme tu n'as pas vu la jeunesse de ta mère, ta mère te raconte des histoires.*  
 VI être grand menteur, jouer beaucoup. Sú ì dēē ká mbáy ngáy dé wōtē bē-é àl tōō. *Sou est un grand menteur, il se peut qu'il ne soit pas encore arrivé chez lui.*

**mbé**

Av (sens pas clair -- il nous faut investiguer). M̀j̀ ì há yél-m tām ní mbé? *Bien, dis-moi de quoi il s'agit?*

**mbèl**

V tourner.  
*Expr: mbèl g̀d̀-̀n - se retourner*

**mbētí**

V refuser. Mbētí díbà kōó ànī, Sú ìhò kēřō dá yēē bē wòy náñg bōhó kùmùú bē. *Il refusa de s'arrêter, et Sou saisit le mil, le secoua, et il ramassa du sable et le jeta dedans.*

**mbī**

NIn oreille.  
*Expr: nēl mbī [dēē] - prêter l'oreille [à qqn]* í-nēl mbī-í m̀j̀. *Prêtez bien l'oreille.*

NIn feuille. M-īndā mǎn  
hòr-ó tǎ mbī kámǎ-á kúmùú  
ādī tǎngā. Je mets de  
l'eau sur le feu avec des  
feuilles pour les  
chauffer.

NIn mémoire.

**mbènā**

Prp entre, parmi. Yèl-ñ  
mbènā-dí tǎ: "Ké j-à jè-  
dāhā-ñ dí lā à jè-tǎbā-ñ  
Sú kǒó mbènā-jǎ tǎ wà?"  
Ils se disent entre eux:  
"Qu'allons-nous faire pour  
chasser Sou (parmi nous)?"

**mbíre**

VT traire; presser avec la  
main.

**Mbōrōrō**

NP Mbororo, nomade Foulbé.  
Gǎjǎ mǎng yā Mbōrōrō gē  
ngāl tǒy gǎgǎ gòtǎ mǎng  
gē. Les cornes des boeufs  
Mbororo sont plus longues  
que ceux des autres  
boeufs.

**mbòf**

NIn manche (de la sagaie).  
Mbòf nǎngà yā-í ngāl ànī,  
à ìndà yētī gē ìgà dǒ-í  
tǎ. Si le manche de ta  
sagaie est long, il va  
frapper les guêpes qui  
vont te piquer.

**mbòr**

N pomme cannelle

**mbùf**

NIn fesse, derrière. Ā wō  
yǎ mbùf-í tǎ! Tu vas voir  
ce que va prendre ton  
derrière!

**mbúf**

N mil.  
Expr: kǎsǎ mbúf - bière de  
mil Āw í-tàhā kǎsǎ mbúf  
ādī-m tǎ. Va prendre de la  
bière de mil, donne m'en.

**mbútē**

VI être troué. Sēngē yā-m  
ì nòó bē mbútē kǒó. J'ai  
une moustiquaire, mais  
elle est trouée.

**ñ**

Cmp qui, que. Ì ñ ñ ā ī-  
ndā gātē. C'est à toi  
d'abord de fixer le prix.

**ñ-**

PrA il, ils (indique  
référence au sujet). Yèl  
gē ní tēl yèl-ñ nà ké ñ-ñ  
gē nà n-āy ngōdē dǒó. Les  
oiseaux lui répondirent  
qu'ils allaient voler.

**-ñ** (Syn. -nì)

PrA son, sa. Yǎ n dǒó, rī-  
ñ nà ì dí? Cette chose-là,  
son nom est quoi? Ngōn àw  
kòó kǒ-ñ tǎ. L'enfant va  
voir sa mère.

PrA le, la (acc.). Lòtī  
tāá m-āw m-ō-ñ. Demain,  
j'irai le voir.

**-ñ**

PrA avec [qqc dont a déjà  
parlé]

**-ñ**

NPl marqueur qui indique  
que le sujet est pluriel

**ń**

Cmp qui, que. Dǒlòó dá m-  
āw kòó kújǎ n ngō-kǒ-m ndǎ  
dāhā nòó tǎ. Le matin, je  
suis allé voir la maison  
que construit mon frère.

**-ñ**

PrA marqueur partitif;  
avec (quelque chose dont  
on a déjà parlé). Ún kēngō  
tē làā, í-gǎng-ñ njà-m  
kǒó. Prends la hache et  
viens me couper les pieds.

**ń-dòó**

Av maintenant. ń-dòó m-báy  
tà kǎw bē-é. Maintenant,



je vais rentrer à la maison.

**ń-há**

Cmp qui, que

**nà**

Cnj et

**nà**

N ce, le. řī-m̀nà ì Yègē.  
Je m'appelle Yégé.

**nà**

V dire. Kí-sòlíyō nà màjè àdē lòtī ḱ dēē ànī, t̀ dēē ndèjè kēdā ní t́ t̀. Le milan dit bon, qu'il revient le lendemain pour encore réclamer ta dette.'

Expr: nà màjè - accepter (litt: 'dire bon') Kí-sòlíyō nà màjè, t̀-ń nòò ànī, t̀ n-àw-ń t̄, nà t̀ wùdè gír bēl-ń t́. Le milan accepte, il lui dit de se cacher sous ses ailes; l'autre s'y cacha et les voilà partis.

VT commander. Sú yèl nà k̀ t̀ hò bōdē-ń. Sou a dit au crapaud de l'attraper par les hanches.

**nàjè**

VT étendre. Gō-t́ ànī, àdē-m̄-ń k̀ ní, m̀-ńàjè kàdàá. Ensuite, ils me rendent les noyaux et je les étends au soleil.

**nàjē**

VT raison, la. Ngār àdē nàjē ngōn lò sàríyà t́. Le chef a donné raison au jeune homme au jugement.

**nákí**

Id {très (fatigué): descr. de àsè}

**nàl**

VT manquer. m̀-đēē gòt-í t́ làā há m̀-ńàl-ī tòó. Je suis venu en ton absence et je t'ai manqué.

**nān** [nān]

NIn oncle maternel. Wòř t̀-ń d̀ yèl nà: 'Nān-m̀, t̀ kēdā t̀ ànī t̀. Il commença à crier: 'Oncle, laissons tomber cette dette.'

Expr: ngōn nān - cousin, enfant d'oncle maternel

**nāng** [nāŋ]

N sable. M-ún k̀ nāng-á. Je l'ai ramassée dans le sable. Kēřō mbēt́ d́bà k̀ ànī, Sú ìhò kēřō dá yēē bē wòy nāng bōhò k̀ bē. Le mil refusa de s'arrêter, Sou saisit le mil et le secoua. Il ramassa du sable et le jeta dedans.

**nāř**

VT saisir. Gō-t́ ànī, yèl b̀ ḱ-đēē nāř Sú d̀-ń t́ t̀ k̀ d̀ t́. Le grand oiseau saisie Sou et l'importe vers le ciel.

VT prendre, sortir avec. dé dēē gē nāř-ń yá ngáy àlé? Alors les gens n'ont pas pu sortir beaucoup de chose?

**nàsár**

N blanc, Européen.

**nàsará**

N blanc, européen. Āw-ń bē-é yā nàsár gē t́ há k̀ ndè đāhā-ńí ỳ àdē-d́-ńí. Il est allé chez les blancs pour faire les choses pour eux.

Expr: t̀ nàsará - la langue française Mā m-ōr-ī

kùm tɛ̀ tà nàsará. Je vais t'expliquer en français.

**nàsɛ̀**

N antilope cheval.

**nā**

V goûter. Májɛ̀ kàdɛ̀ lò-ń àdɛ̀-ń-á bíyā nòó, nā wòò tḡḡ nòó mbētí kɔ́ó bē wùn bē wòr dōó. Il eût été normal que quand on lui donna ce bouillie, il la goûte (pour voir) d'abord, mais il refusa et la prit et s'en alla.

**nḡḡ** (Syn. nḡhḡ)

Av ensemble {indique situation réciproque} Bɛ̀r̀à-ń nì-ń tɛ̀ kó-ń kɔ́l-ń nḡḡ. Mon père et ma mère se disputent. Ngá-kó nḡḡ gɛ̀ ndà wál-ń tām. Deux frères bavardent.

**nḡḡ**

Int qui?. Nḡḡ ñ àd-í? Qui te l'a donné?

Expr: yā nḡḡ - de qui Kèlèè yā nḡḡ? Une clef à qui?

Int de qui (avec les noms inaliénables). Ngōn ń-dòó ì ngōn nḡḡ? Cet enfant, c'est l'enfant de qui?

**nàhà** [nàhà, nà, nḡy]

V rester. Nàhà dí tóó? Qu'est-ce qui reste (à faire) encore? Lò-ń ń-tóssɛ̀ yùbɛ̀ kɔ́ó dá, nḡhà kɔ́hó kém jīyó. Quand j'ai retiré l'huile, il reste un résidu (pâteux) dans la poterie.

Expr: nàhà [dèè] lò - laisser [qqn] la liberté ń-tɔ́l-í kɔ́ó bē tà nàhà-ń lò. Je vais te tuer pour être en liberté.

**nḡhḡ** [nḡhḡ, nḡḡ] (Syn. nḡḡ)

Av ensemble. Ngōn màñ kɛ̀ dāng wòy kòsɛ̀ jīyó ìndā nḡhḡ tɛ̀. Un fils de l'eau différent ramasse deux cailloux, les frappe ensemble.

**nḡhḡ** [nḡhḡ, nḡ]

N lune. Nḡhḡ à ùdɛ̀ ànī, ā āw. Quand la lune se couchera tu partiras.

N mois. Nḡy-ń nḡhḡ jōó kàdɛ̀ kè ń-já ìwā yḡ-ń. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.

**-nèé**

PrA lui, elle {normalement avec sè}

**nḡgɛ̀**

V bouillir. Lò-ń màñ à sā nḡgɛ̀ nòó ànī ... Quand l'eau chauffe et va bouillir alors ...

**nèl**

VT plaire. Bíyā nèl tà-ń àl. Je n'aime pas la bouillie.

Expr: ɾó [dèè] ndè nèl-á - [qqn] être content ɾó Sú nèl-ń àl bátɛ̀. Sou n'était pas de tout content.

**nēl**

VT prêter. í-nēl mbī-í májɛ̀. Prêtez bien l'oreille.

**nél**

N vent. Nél ndɛ̀ ìlà ngáy. Le vent souffle beaucoup. Ndà-í bē à wō-ń àl, ì dí? ì nélé. Il te tape mais tu ne le vois pas, qu'est-ce que c'est? C'est le vent. Nél tɔ́l hòr lám̄bā kɔ́ó. Le vent a éteint la lampe.

**nélmāí**

N tourbillon

**nètèé**

Av dehors. Kógēm ká ndān ngōn dā nètèé. *Mais une enceinte resta dehors. Mā m-ndōdē nān-í nètèé tàgá-bèé. Hier j'ai rencontré ton oncle maternel dehors.*

**nì**

Pr il, lui (forme indépendante)

Pr celui

**-nì** (Syn. -n)

PrA son, sa

**ní**

Spc le, ce {cuit le nom} Tōl-n yèl ní bē wùn dēē-n sè-nèé bē-é. *Ils tuèrent le gros oiseau et le prennent et l'emportèrent chez eux. Kújí ní bóò ngáy àí bē màjè ngáy. La maison n'est pas très grande, mais très belle.*

**nìí**

PrA avec (partitif). Ā í-dāhā-nìí dí? *Qu'est-ce que tu en fais?*

**nì-n̄** [n̄n̄]

Pr ils, elles, eux (forme indépendante)

**nīkī**

VI sucré, être. Kān mbòr nīkī ngáy. *Le fruit de la pomme canale est très sucré.*

**nīn**

N corps d'un mort. Nō-n̄ yò mārway mārway dé lò ndō ànī wùn-n̄ nīn àw-ī-nīí kújú gō Sú t́. *Ils pleurèrent le mort longtemps et quand la nuit fut venue, ils emmenèrent le corps dans la case où Sou devait passer la nuit.*

**nìng** [n̄ŋ]

N terre. M-óŋ ngáy, dé m-tó nìng t́ sé. *Je suis très fatigué, je m'étends un peu.*

**nīyé**

NIIn femme, épouse. Sú wòtē bē-é dá, kóŋ nīyé-n̄ Kábígòy bē yèl-n̄ nà: "ún kēngō tē làā, í-gāng-n̄ njà-m̄ kōó". *Sou arrivé chez lui et il appela sa femme Kebougay et lui dit: "Prends la hache et viens me couper les pieds!"*

**nèngà** [n̄ngà]

N sagaie, lance. Mbòŋ nèngà yā-í ngāl ànī, à èndà yētī gī ègà dō-í t́. *Si le manche de ta sagaie est long, il va frapper les guêpes qui vont te piquer. Wùdè gō-n̄ t́, ètō nèngà dō jī-n̄ t́, kēngō dō jī-n̄ ká-dēé t́ hō. Il pénétra après lui, tenant la lance d'une main et la hache dans l'autre.*

**néngā** [néngā]

VI être chaud

**nò**

Prp avant. Ngōn dā wùn dēngá nò kóò gī t́. *Le petit animal prend le filet avant les mères. (Proverbe)*

**nò**

NIIn le front.

**nò**

N ce, cet; le. Ngōn n̄-há m-ō-n̄ tàgá-bèé súkí-ú nò ì ngōn-í. *L'enfant que j'ai vu au marché hier c'était ton fils. Av là, là-bas*

**nòò**

Av dessus. *m-tósē yùbē n dódò t́í nòò t̀h ngōn kār-á.*  
Je retire l'huile qui est  
dessus avec une petite  
calebasse.

**nòò**

Spc là-bas, ce là-bas  
(indique la fin d'une  
proposition)

**nò-bár** (Syn. nòm-bár)

NIn entrejambe

**nōjē**

N famille. J-òf tām ḱí-dò  
nōjē t́í. Nous avons parlé  
d'affaires familiales.

**nòm-bár** (Syn. bár)

NIn entrejambe

**nō**

V pleurer. *Nō-n yò mār̀wāy mār̀wāy.* Ils pleurèrent le  
mort longtemps.  
V crier. *Kòy nō ngáy ndóó-*  
*là.* Le hibou crie beaucoup  
cette nuit.

**nō**

VI coller {v. *nūhū*} *Yèl-bò*  
*ká ndí-núí ādē bè dá nō-n*  
*tē ɾō-n t́í.* Le grand  
oiseau s'est assis ainsi  
qu'elle (la colle) se  
collait à son corps.

**nóó**

Av au champ. *Tèhē àw nóó.*  
Il est sorti et parti au  
champ.

**nú** [nú]

Av loin. *Ànī yèl gē báy-n*  
*t́í nú tà pā-á tà-dá t́í.*  
Alors des oiseaux  
passaient [litt: venaient  
de loin] en chantant.

**nūhū** [nūhū, nū]

VT couler. *Mān b̀nā nūhū*  
*kātē nò-n t́í.* La bouillie  
lui coule sur le front.

**nūró**

N saleté.

**núsì**

N moitié.

Expr: *kàd̀h kógēm̀ t̀h núsì-ú*  
*- une heure et demie* *Ādē*  
*àsì kàd̀h kógēm̀ t̀h núsì-ú*  
*t̀āá ādē nd̀l t̀ā ànī ...*  
Environ une heure et demie  
jusqu'à ce qu'elle  
noircisse, alors ...

**ndàhà** [ndàhà, ndà]

VI être blanc, être clair.  
*Màj̀h, bē nāhā básì ndàhà*  
*ngáy.* Bien, mais c'est  
qu'il y a le clair de  
lune. *Nd̀j̀h ngàɾ̀i ndà*  
*ngáy.* La farine du manioc  
est très blanche.

**ndájē**

VT imiter. *Màj̀h áí ànī à*  
*ká dà ndájē gō ndī-m.*  
Peut-être va-t-il imiter  
ma façon de faire (litt:  
ma voix).

**ndàm**

N écureuil. *K̀gà k̀m dò*  
*nāā t́í ògē t̀ōl ndàm.*  
Compter l'un sur l'autre  
empêche de tuer  
l'écureuil. (proverbe)

**ndàm**

N testicules. *Ndàm b̀yā ḱí*  
*t́ngā nèl ngáy.* Les  
testicules du bouc grillés  
sont délicieux.

**ndān** [ndān]

VT être enceinte {objet  
est *ngōn*} *Kógēm̀ ḱí ndān*  
*ngōn dà nètèé.* Mais une  
enceinte resta dehors.  
N rassasié, être. *Ḱí ndān*  
*à d̀b̀h k̀h ngè ndān mādē-n.*  
Celui qui est rassasié  
s'amuse avec celui qui est  
rassasié comme lui.  
(proverbe)

**ndàng** [ndàŋ]

VI tonner. Ngōn mǎn kǎ dǎng wòy kòsɛ jǐyó ìndā nǎhǎ tǎ ànī, mǎn kèl hō, ndàng hō. *Un fils de l'eau différent ramasse deux cailloux, les frappes ensemble, et alors il fait des éclairs et il tonne.*

**ndār**

NIn peau, cuir.

**ndèbɛ**

VI trembler.

**ndèjè**

VI tomber (l'eau). Mǎn dǎ ndèjè kújú lò-m làā. *Dans ma maison des gouttes de pluie sont tombées.*

**ndèm**

VI envelopper, emballer.

**ndēr**

VT creuser.

**ndī**

N la pluie. Gòō nǎk kǎ dóró-ndī tǎ Visite d'après la pluie

**ndī**

NIn la voix. Sú tóò dǎ ndájɛ gō ndī yèl-bò. *Sou se mit à imiter la voix du gros oiseau. M-ō ndī ngō-kó-m kǎ dǎngà. J'ai écouté la voix de mon frère.*

**ndíl**

N l'ombre. m-ndǎ kàdɛ ngō-kó-m tǎ ndíl-í bē à jɛ-wál tām. *Je suis resté auprès de mon frère à l'ombre et nous avons bavardé.*

**ndìng** [ndìŋ]

Id complètement (silencieux). Lò tò lòy, ndìng ndíng kǎ ndìng. *Il était complètement silencieux.*

**ndīr**

V cuire, cuisiner. M-íngé yùbɛ kǎ mǎjɛ ndīr yǎ tǎ. *J'ai de la bonne huile pour cuisiner maintenant.*

**ndɛ**

Aux être. Mbā gɛ ndɛ-n nòò wà? *Y a-t-il des hôtes?*

Expr: í-ndì lǎpíyà. -

adieu, au revoir

VI s'asseoir.

Expr: ndì nòò - il y a, il y en a èèè, ndɛ-n nòò.

Oui, il y en a.

VI rester, vivre. Sú àw kǎ tɛhɛ kɛm bē kǎ-dɛé tǎ kǎ gír mǎn-á, ndǎ kɛm bē n nòò tǎ. *Sou est parti dans un village qui est sous l'eau, et il reste dans ce village.*

VI être en train de (faire qqc). Ndɛ j-àw dǎhǎ dí tǎ?

*Qu'allons-nous faire? Ndɛ dɛè gòō-m tǎ. Il était en train de venir me rendre visite.*

**ndǎɛ**

VI être (première pers.). Ndǎɛ m-āw bē-é. *Je rentre chez moi.*

**ndɛbà**

N argile rouge. dǎhǎ-n yùbɛ ɔō-n tǎ kɛ ndɛbà gɛ. *Ils l'oignent son corps d'huile mélangée à de l'argile rouge.*

**ndɛgō**

N acheter. Ngōn, í-dɛé, m-géé ndɛgō kɛnjǎ ní tǎ. *Petit, viens, je veux maintenant acheter cette poule. Lò-n kádɛ ndɛ ìndà-n bē tǎ nòò, wòsɛ ngáy ādɛ m-tɛhɛ àl. À midi, comme le soleil tape dur, je ne suis pas sorti. Kùbɛ yǎ-í gɛ nòò kɛ í-ndɛgō tɛ gúrsɛ*

bàý wà? À combien as-tu  
acheté tes vêtements?

**ndɛ̀jɛ̀**

VT demander. ń-dèē ndɛ̀jɛ̀-ĩ  
yá. Je suis venu te  
demander une chose. Ndɛ̀jɛ̀-  
dí nà ké ndɛ̀ àw-ń dǎ há ké  
à ñnā-ń pā tē-ń nòò wà? Il  
leur demanda où il allait  
pour chanter ainsi? ń-  
ndɛ̀jɛ̀ gúsɛ̀ bɛ̀rǎ-ń bē nì  
wògɛ̀-ń. J'ai demandé de  
l'argent à mon père mais  
il m'a refusé.

Expr: ndɛ̀jɛ̀ kɛ̀dǎ -  
reclamer une dette Dǎ  
júmbɛ̀ à ndɛ̀jɛ̀-ń kɛ̀dǎ ní  
dèjɛ̀-déjɛ̀. Et le drongo  
venait souvent réclamer ce  
qui lui était dû.

**ndɛ̀mǎ**

V emprunter

**ndɛ̀ngǎ** [ndɛ̀ngǎ]

N jumeaux, jumelles. Mǎdɛ̀-  
bē-ń òjɛ̀ ngán ndɛ̀ngǎ gɛ̀.  
Ma voisine a donné  
naissance à des jumeaux.

**ndɛ̀sǎ**

N balai. Dèē gɛ̀ à òy-ń  
kèm-kújí kɛ̀ ndɛ̀sǎ yǎ-dǎ.  
Les gens balaient  
l'intérieur de leurs  
maisons avec leur balai.

**ndō**

N douleurs prénatales.

**ndóō**

V étudier. Ndíl í-dǎhǎ  
lǎkól tǎ í-ndóō-níl kòò  
mǎktúbɛ̀ hō. Tu fais  
l'école pour apprendre à  
lire et pour apprendre à  
écrire.

V enseigner. í-dèē ń-ndóō-  
ĩ. Viens, je vais  
t'enseigner.

**ndògɛ̀**

V clôture en paille, secko

**ndògō**

VI se laver, se baigner.  
Wòr tá kɛ̀ ndògō kɛ̀sǎ. Il  
partit pour se laver à la  
mare.

**ndòhó**

Num neuf. Kɛ̀ nùmbɛ̀rō só-só  
gɛ̀ hō, ndòhó gɛ̀ hō, kùtɛ̀  
gɛ̀ hō dèē à dō-níl àí. Les  
huits, neufs, et dix on ne  
joue pas avec.

**ndól**

VI être réveillé. í-ndól  
tǎ wà? Tu es réveillé? ń-  
ndól-ń kɛ̀-tǎ-gír-lòò-gɛ̀.  
Je l'ai réveillé de bonne  
heure.

**ndò**

N la chasse

N pêche. dé ń-ndòò kǎnjɛ̀  
tǎǎ mǎ m-āw. Quand j'aurai  
pêché à nouveau, je  
repartirai. M-āw ndò  
kǎnjɛ̀-á mól-ó. Je suis  
allé pêcher au marigot.  
èèè, ń-báy ndò kǎnjɛ̀-á.  
Oui, je reviens de la  
pêche.

**ndò**

NIn la langue. Ànī òlà  
ndò-ń tón-ń. Alors il mit  
sa langue et la lécha. Lò-  
ń dǎ ń-sǎ gòjɛ̀-dò nò ń-dó  
ndò-ń. Lorsque je mangeais  
le mais je me suis mordu  
la langue.

**ndō**

N jour. Mǎ ń-ndǎ làā àsɛ̀  
ndō mí àí ànī ndō mɛ̀hé. Je  
vais rester ici pendant 5  
ou 6 jours.

N nuit.

Expr: ndóó làā - cette  
nuit íngé kǎnjɛ̀ ndóó làā  
wà? Est-ce que tu as  
trouvé du poisson cette  
nuit?

*Expr: ndɔ́ɔ́ - pendant la nuit* ȁy ngɔ́dɛ̃ ndɔ́ɔ́ ā í-sā dí? *Tu cours dans la nuit, qu'est-ce que tu cherches?*

**ndɔ́ɔ́**

*Av la nuit, pendant la nuit*

**ndɔ́bɛ̃**

*VT griller. M-óy kúm dɔ́y í-bòhó t́ í-ndɔ́bɛ̃-níi márway márway márway. Je prends les amandes de karité, je les mets dedans et ainsi je les fais griller longtemps, longtemps, longtemps.*

**ndɔ́dɛ̃**

*VT trouver. í-ndɔ́dɛ̃ dá? Oú l'as-tu trouvée? í-ndɔ́dɛ̃ ngáy wà? Tu en as trouvé beaucoup? Bɛ̃ wɔ́ɛ̃-ń dɔ́ɔ́ à ká ndɔ́dɛ̃-ń Sú. Et il commença aller trouver Sou.*

*VT rencontrer. À ká ndɔ́dɛ̃ bɛ̃tɛ̃ à jà mù. Il rencontra un singe qui coupait de la paille.*

**ndóɪ**

*V se réveiller. Ndóɪ dɔ́ bɪ t́. Il se réveille.*

**ndòɛ̃**

*V cultiver. ɪ í-ndòɛ̃ ngáy í-tɔ́y-m̄ wà? Toi, tu cultives plus que moi?*

**ndótɛ̃**

*VI déplacer, se. Kàdɛ̃ ndɛ̃ nj́bā-m̄ ngáy, àdɛ̃ mā í-ndótɛ̃ m-āw ndíl-í. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.*

**ndùbɛ̃**

*N esp. de serpent.*

**ndùjɛ̃**

*N farine. Ndùjɛ̃ ngàɾì ndà ngáy. La farine du manioc est très blanche.*

**ndùl**

*VI noircir. Ādɛ̃ àsɛ̃ kàdɛ̃ kógɛ̃m̄ tɛ̃ núsɛ̃-ú tɔ́á ādɛ̃ ndùl tã ànɪ ... Environ une heure et demie jusqu'à ce qu'elle noircisse, alors ...*

*Expr: dèè-ndùl - personne, être humaine*

*VI être noir*

**ngá-kó** [ŋgá.kó]

*NIIn frères {pl. irrég. de ngò-kó}*

**ngàbɛ̃** [ŋgàbɛ̃]

*NIIn mari. Ì ngàbɛ̃-m̄ lā ādɛ̃-m̄. C'est mon mari qui me l'a donné. ɪ í-bàhā àí, ngàbɛ̃-m̄ à àd-ɪ yá àí. Toi, tu es très paresseuse, mon mari ne te donne rien.*

**ngāl** [ŋgāl]

*N long, être. Mbòɛ̃ nèngà yā-í ngāl ànɪ, à èndà yɛ̃tɛ̃ gɛ̃ ègà dò-í t́. Si le manche de ta sagaie est long, il va frapper les guêpes qui vont te piquer.*

**ngàm** [ŋgàm]

*N Ngam. Pílípɛ̃, í-gèɛ̃ tã ngàm à? Philippe, sais-tu le Ngam?*

*Expr: tã ngàm - la langue ngam Pílípɛ̃, í-gèɛ̃ tã ngàm à? Philippe, sais-tu le Ngam?*

**ngán** [ŋgán]

*N enfants*

**ngàng** [ŋgàng]

*VI être dur.*

*Expr: hò kèlā ādɛ̃ ngàng - s'acrocher avec obstination au travail íhó kàlā lèkól-ń nòó ādɛ̃*

ngàṅg. Accroche-toi avec obstination à ton travail d'écolier.

VI être difficile. m̄-ō dá, lò dāhā yùbē k̄yō dá ì k̄là k̄é ngàṅg ngáy. Je vois maintenant, la fabrication de l'huile de karité est un travail difficile!

**ngāng** [ngāng]

NIn dents. Ngōn k̄injá k̄é ndáhà ḡē d̄os̄-ñ b̄là, ì dí? ì ngāng-jé ḡē n̄ d̄a-ñ tà-jé tá ní. Des poussins blancs qui ont rempli le poulailler, qu'est-ce que c'est? Ce sont nos dents dans la bouche. Dēē k̄é k̄eté ḡē āw tól-ñ n̄ā ngāng-dá. Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

**ngār** [ngār]

N chef.

**ngāràá** [ngāràá]

Av chez le chef. Nd̄i m-āw b̄ō ngār-á. Je vais chez le chef.

**ngàrì** [ngàrì]

(Syn. ngàrìyà)

N manioc

**ngàrìyà** [ngàrìyà]

(Syn. ngàrì)

N manioc. Sōḡ-í-tí í-tél̄ t̄è ngàrìyà sé. Alors, rapporte un peu de manioc.

**ngáy** [ngáy]

Av beaucoup. Ngūl̄ k̄é nd̄ir t̄è d̄ā n̄ēl̄ ngáy. Les ignames sont délicieux cuit avec de la viande. Av très. řō-ñ t̄ōr-ñ ngáy àd̄ē à àj̄ē t̄ō àl̄. Il était en fort piteux état, on n'a pas pu le sauver.

Av pendant longtemps. í-ngóhō-m̄ ngáy àl̄ l̄ā t̄òò? Alors tu ne m'as pas attendu longtemps?

**ngè** [ngè]

NIn personne. Kùm ngè yò t̄ò-ñ b̄rà wà? Est-ce là le visage d'un mort? [litt: personne morte]

**ngè-gātē** [ngè.gātē]

N marchand. Ngè-gātē t̄è k̄injá, í-d̄ē l̄ā. Marchand de poules, viens ici!

**ngè-kūr-yá** [ngè.kūr.yá]

V couturier

**ngè-ndīgō** [ngè.ndīgō]

NIn client, personne qui achète. Sé ḡō-t̄í àn̄ī, ngè-ndīgō k̄injá tél̄ k̄óř ngè-gātē t̄è k̄injá ní. Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule.

**ngè-yò** [ngè.yò]

N un mort, personne décédée. Sú n̄ t̄ò t̄è k̄ūl̄ k̄īngō-ñ n̄òó, kùm ngè-yò t̄ò-ñ b̄rà wà? Ce Sou couché avec un manche de hache, est-ce là le visage d'un mort?

**ngédé-māñ** [ngédé.māñ]

N urine.

**ngēl̄** [ngēl̄]

N paille pour en faire une torche.

**ngìsà** [ngìsà]

NIn résidu.

**ngìr̄à** [ngìr̄à]

N racine. Wùn ḡō ngìr̄à k̄āḡē tà k̄āw d̄òr̄ā t̄é d̄òó. Il suit les racines de l'arbre pour aller en haut en direction du ciel.

**ngìrà** [ngìrà]

N racines; nerfs. Ngìrà m̄s̄ē ngìrà ngáy. Les



racines du tamarinier sont très dures.

**ngō** [ŋgō]

N brindilles, fagot, bois. *Āw sā ngō. Elle est partie chercher de brindilles.*

Tétē ngō j-à-sà-ñ yèlē. *Casse du bois et nous mangeons l'oiseau.*

**ngō-kó** [ŋgō.kó]

NIn frère. *Bē ngō-kó-í àhò yá àlé ē? Et ton frère n'a-t-il rien trouvé?*

*Kújí-ń ngō-kó-í dāhā nòó bòó ngáy wà? Cette maison que ton frère contruit est-elle grande? Ngō-kó-ím ká dèngà nì tēhē b̄r̄à-jí ngáy, bē mā m-tītē kó-jí ngáy. Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère.*

*Expr: ngō-kó ká d̄ȳé - soeur ĩ ngō-kó-ím ká d̄ȳé. C'est ma soeur.*

*Expr: ngō-kó ká dèngà - frère*

**ngóhō** [ngóhō, ngóō]

VT attendre. *ím-ngóhō-ĩ ngáy àí. Je ne t'ai pas attendu longtemps.*

**ngōn** [ŋgōn]

NIn fils, fille. *Lápiyà ngōn-ím-á, ím-dēē ní gē dò-í t̄í. Bonjour, mon fils, je viens te voir en ce temps d'après pluie.*

N enfant. *Ngōn, í-dēē làā. Enfant, viens ici.*

NIn un petit. *Ngōn yēl nà: dé ĩ Sú nd̄è í-dēb̄è ànī t̄è í-sā ká dò-í t̄è nà nì w̄or k̄óó. Le petit oiseau dit: Sou, tu t'amuse, alors, débrouille-toi tout seul, j'en ai assez."*

**ngòng** [ŋgòng]

N sac. *M-ítō ngòng. Je porte un sac.*

**ngòr** [ŋgòr]

VT croquer

**ngó** [ŋgó]

N écorce

**ngōdē** [ŋgōdē]

N course, en courant.

*Expr: ày ngōdē - courir ày ngōdē nd̄óó ā í-sā dí? Tu cours dans la nuit,*

*qu'est-ce que tu cherches?*

*Expr: t̄è ngōdē gē - en courant W̄òr d̄óó t̄è ngōdē gē t̄à dēē b̄ēē. Il s'en alla en courant vers le village.*

VI courir. *Bē í-ngōdē tām dí? Mais pourquoi coures-tu?*

**ngóhó** [ŋgóhó]

N coque. *Lò-ń kùm k̄ȳȳó à t̄ùt̄è k̄óó dá, mā m-t̄ēndā ngóhó k̄óó t̄āá m-ígá d̄óó kùm d̄óó t̄á. Quand les noyaux sont secs, je casse leur coque d'abord, et puis j'en sors l'amande de karité.*

**ngōm** [ŋgōm]

VT garder.

*Expr: kújí ngōm - maison pour la saison pluvieuse Nd̄ó kógēm t̄á dá, Sú nd̄òr b̄er ngáy dá, dāhā kújí ngōm t̄á bē ká tò b̄ē-é. Un jour Sou cultivait beaucoup de sorgo, il fait son case pour la saison pluvieuse et rentra chez lui.*

**ngòng** [ŋgòng]

N sac. *b̄ètē ày b̄ìnā mār̄wāy mār̄wāy àdē t̄ēgā k̄óó kēm ngòng-ó. Le singe mangeait*

autant de la bouillie  
qu'il vida le sac.

**ngónjè** [ngónjè]

N hernie. Ngè ngónjè àdē  
ngè ndàm tà hòr àí. Celui  
qui a une hernie ne laisse  
pas sa place à côté du feu  
à celui a une hernie  
testiculaire. (proverbe)

**ngòrè** [ngòrè]

N esp. de poisson  
{[Heterotis Niloticus]}

**ngúl** [ngúl]

N igname. Ngúl ká ndīr tà  
dā nēl ngáy. L'igname  
cuite avec la viande est  
délicieuse.

**ngùr** [ngùr]

NIn un morceau (de la  
viande). ìjà ngùr bētē  
àdē-ñ. Il coupa un morceau  
du singe et le lui donna.

**njà**

NIn pied. Sú kóř nīyē-ñ bē  
yèl-ñ nà: "ún kīngō tē  
làā, í-gāng-ñ njà-ím kōó".  
Sou appela sa femme  
Kebougay et lui dit:  
"Prends la hache et viens  
me couper les pieds!"

**njà**

N fois. M-ō lò dāhā-ñ njà  
kógēm, bē í-gèř màjál báy.  
J'ai vu faire une fois,  
mais je ne comprenais pas  
bien.

**njàr**

VT déchirer.

**njīyā**

V se promener. ĩ dá, í-  
njīyā ngáy, áá! Toi  
vraiment, tu marches vite,  
hein! À j-āw njīyā-á dá?  
Où allons-nous nous  
promener?

**njábā**

VT déranger

**njórór**

Id très (aigre) {descr. de  
símā} À ká hól bēnā ká  
símā njórór. Elle a  
préparé une bouillie tout-  
à-fait aigre.

**njúbē**

VT sucer. Ndíl ká màjál gē  
à njúbē-ñ kīngō dēē gē.  
Les esprits mauvais sucent  
les os des gens.

**ó**

Int tiens!. Ó! āw bē-é àl  
tōò? Tiens! Tu n'es pas  
encore rentré chez toi?

**òò**

V écouter. í-nēl-ñ mbī-sá  
màjè bē wō-ī-nīí. Prêtez  
bien l'oreille et écoutez.

**òtè**

VI répandre une odeur.

**ò**

VT manger; sucer.

**ó-ò**

Int non. ó-ò, í-gèř àl  
tōò. Non, je ne comprends  
pas encore.

**ó**

Loc dans, en, a {avec noms  
qui contiennent la voyelle  
ɔ}

**òř**

VI fatigué : être. Mā í-dā  
kèlà ngáy àdē í-dòó dá m-  
óř kōó. J'ai beaucoup  
travaillé et maintenant je  
suis fatigué.

**òy**

VI être lourd

**pā**

N chant, chanson. Yèl ní  
ùn pā tē tà-ñ tē. L'oiseau  
entonna un chant de sa  
composition. Pā gól ngán  
gē chanson pour consoler  
les enfants

**péē**

VT remuer. m̄-péē t̄ k̄ḡ-á  
ā-d̄ t̄ t̄ yùb̄. Je la remue  
avec un bâton pour que (en  
cuisant) cela se liquéfie  
en huile.

**pósè (FR)**

N poche. ìsō k̄ó gir p̄sè-  
ó lò-m̄. Elle est tombée  
par le fond de ma poche.

**řákē**

V attacher. B̄řà mbā ḡ ká  
ìgà-n̄ ð̄ d̄ē řákē Sú d̄ó  
t̄. Ses hôtes coupèrent  
une liane, l'apportèrent  
et attachèrent Sou dessus.

**řáng-řáng [řán.řán]**

VI (investiguer sens).  
Expr: lò w̄nj̄ řáng-řáng -  
il fait grand jour Lò-n̄ m̄  
ōr d̄ó n̄ó ní, lò w̄nj̄  
řáng-řáng k̄ó. Quand je  
suis parti, il faisait  
déjà grand jour.

**řètèt̄**

Av lentement. W̄r t̄m  
řètèt̄ àn̄, mā ì-ḡř̄ k̄m̄.  
Parle plus lentement et je  
te comprendrai.

**řét̄**

VT plumer. N̄ nd̄ řét̄ bèl̄  
k̄nj̄ t̄ nd̄r̄ t̄ àd̄ mbā  
yā-n̄ ḡ. Elle déplume la  
poule afin qu'elle puisse  
la préparer pour les  
invités.

**řét̄**

Id net (s'arrêter) {descr.  
de d̄pà}

**řī**

N nom. řī-í ì d̄í? Comment  
t'appelles-tu? řī-m̄ ì J̄ā.  
Je m'appelle Jean. Yā ñ-  
d̄ó, řī-n̄ nà ì k̄j̄. Cette  
chose s'appelle une  
maison. řī-í nà ì d̄í?  
Comment t'appelles-tu?

**řīngō [řīngō]**

N début de l'après-midi.  
m̄-d̄ē t̄ k̄d̄ k̄ řīngō-ó.  
Je suis venu au début de  
l'après-midi.

**rīngō [rīngō]**

N changer de côté (le  
soleil). B̄řà-n̄ ngóhō-n̄  
sét̄, k̄d̄ rīngō. Son père  
l'attend en vain, le  
soleil change de côté.

**řō**

N corps.  
Expr: řō [d̄ē] ngàng[-á]  
àl̄ - [qqn] n'est pas en  
bonne santé řō-m̄ ngàng-m̄  
àl̄. Je ne suis pas en  
bonne santé.

Expr: řō [d̄ē] nd̄ n̄l̄-á -  
[qqn] être content èēē,  
t̄gā k̄ó há řō-m̄ nd̄ n̄l̄-m̄  
ngáy t̄ó. Oui, c'est fini,  
c'est pourquoi je suis  
assez content maintenant.

Expr: řō [d̄ē] s̄l̄ l̄m̄ -  
[qqn] être rafraîchi M̄j̄,  
ñ-d̄ó dá, řō-m̄ s̄l̄ l̄m̄ t̄ā.  
Bon, maintenant je suis  
rafraîchi.

**řō**

Prp près de, à côté de. Sú  
d̄ē w̄t̄ řō-n̄ t̄. Su  
arriva près de lui.

**řō-n̄l̄**

N joie. Nd̄ k̄j̄ ngō ì  
nd̄ řō-n̄l̄. Le jour d'une  
naissance est un jour de  
joie.

Expr: d̄āhā řō-n̄l̄ - être  
content

**řō-tām**

N la vérité  
Av sûr, certainement. èēē,  
ì n̄-k̄bā řō-tām. Oui,  
c'est bien (certainement)  
elle. Mā m-āw řō-tām. Je  
vais pour sûr.

N vrai. Yèl nà ì dèē gī  
rō-tām. Il crut que  
c'était de vraies  
personnes.

**dā** [dā, rā]

Aux être en train de  
(marque le progressif). dā  
ngóhō il attendait, il  
était en train d'attendre  
Gìmbā dā bògè tējè bò  
gíngíng. La guêpe est en  
train de voler le miel,  
"ging ging".

**dā** [dā, rā]

VT faire {v. **dāhā**}

**dá** [dá, rá]

Int ou?. Āw-n̄ ndò kánjī-á  
dá wà? Où êtes-vous allés  
à la pêche? Bē índá dá? Et  
où es-tu resté? Ī-ndá āw  
dá? Où vas-tu?

**dāhā** [dāhā, dā]

VT faire. Āw dāhā dí tí?  
Tu es parti quoi faire? À  
dāhā báy-n̄ ké nà n-āw-n̄í  
wà? Comment fera-t-il pour  
qu'il puisse faire la  
route ensemble?

Expr: dāhā hòr - allumer  
le feu dāhā-n̄ hòr kàd̄ Sú  
tí. Ils allumèrent le feu  
à côté de Su.

Expr: dāhā kè [dèē] -  
aider [qqn] Kàd̄ í-dāhā  
sè-m̄ ād̄ í-m̄-dāhā-n̄í k̄lā  
yām k̄-dēē làā. Que tu  
m'aides à faire quelque  
chose [litt. 'que tu fais  
avec moi pour que je fasse  
mon travail'].

Expr: dāhā kèlā -  
travailler Mā m-ōr kòhō  
kèm ndō jīyó t̄āā mā m-āw  
dāhā k̄lā-á tóò. Je vais  
prendre deux jours de  
repos, puis je me  
remettrai au travail.

Expr: (yāā) dāhā [dèē] -

(qqc) passe à [qqn] Ī-dí ñ  
dāhā-ī? Qu'est-ce que tu  
es eu?

Expr: dāhā yā - se passer  
dí-ñ dāhā yā há ké ā í-  
ngōdē tē-ñ nōō wà. Qu'est-  
ce qui se passe pour que  
tu cours comme ça?

VT recevoir. dé ā í-dāhā  
màd-í Yām-mā-k̄bā mbā màj̄  
à? Est-ce que tu vas  
recevoir ton ami  
Yammakeba?

**dàng** [dàng, ràng]

VI être différent; autre.  
Ngōn m̄n̄ k̄ dàng wòy kòs̄  
jīyó ìndā n̄h̄ t̄ àn̄í, m̄n̄  
kèl̄ hō, ndàng hō. Un fils  
de l'eau différent ramasse  
deux cailloux, les frappes  
ensemble, et alors il fait  
des éclairs et il tonne.

**dé** [dé, ré]

Cnj alors, donc. dé í-dēē  
hól bīyā ād̄ m-āy. Alors  
viens me préparer de la  
bouillie pour que je  
mange.

Cnj quand. dé nd̄ āw àn̄í,  
í-tèhē làā ād̄ m-ílà-ī.  
Quand tu partiras, passe  
par là, je te donnerai une  
commission.

Cnj si. dé m-āw àn̄í, mét̄r  
à t̄bā-m̄, ād̄ í-m̄-bōl. Si  
j'y vais, le maître va me  
renvoyer, c'est pourquoi  
j'ai peur.

**dēē** [dēē, rēē]

VI venir. Bē í-dēē tām dí?  
Et pourquoi étais-tu venu?  
Ngè-gāt̄ t̄ k̄njá, í-dēē  
làā. Marchand de poules,  
viens ici!

Expr: dēē k̄ [yāā] -  
emporter [q.c.], emmener  
Tōl-n̄ yēl̄ ní bē wùn dēē-n̄  
sè-nèē bē-é. Ils tuèrent

le gros oiseau et le prennent et l'emportèrent chez eux.

VI rentrer. Ànī b̄ay w̄ōr d̄òò d̄ē-ń b̄ē-é. Alors il se leva et rentra chez lui.

**d̄èb̄è** [d̄èb̄è, r̄èb̄è]

V jouer, s'amuser. Kí ndān à d̄èb̄è k̄è ngè ndān m̄àd̄ē-ń. Celui qui est ressasié s'amuse avec celui qui est ressasié comme lui.

(proverbe) b̄ay d̄ē b̄ē-é ànī w̄ò nḡon-ń nd̄è d̄èb̄è.

Il se leva et arriva chez lui et alors il voit son fils en train de jouer. Ngán ḡē d̄ā d̄èb̄è-ń tà kújé n̄àā-tí. Les enfants sont en train de jouer devant cette maison là.

**d̄éngé** [d̄éngé, réngé]

N filet. d̄éngé yā-m̄ mā b̄óhó ngáy, às̄è k̄h̄ò k̄èsèng àl. Mon filet est trop petit pour prendre les capitaines.

**dí** [dí, rí]

N que, quoi. dí-ń ì k̄em-é? Qu'est-ce qu'il y a dedans? m̄-dāhā dí lò b̄āhā àl tí? Qu'est-ce que je fais pour être paresseuse? ɾ̄ī-í ì dí? Comment tu t'appelles? Nḡō-k̄ó-í k̄í d̄ángà d̄ā dí ñ-h̄á ñngè-ńí gús̄è k̄í ás̄è n̄àā-tí nò? C'est quoi que ton frère a fait pour trouver autant d'argent?

Expr: t̄è dí - pourquoi? Kóŕ-m̄ t̄è dí? Pourquoi m'as-tu appelé?

Int lequel, laquelle. Yá dí? Laquelle chose?

**d̄íngá-tí** [d̄íngátí, ríngá-t]

Int quand?. Ā āw d̄íngá-tí? Quand vas-tu partir? Āw Dàn̄m̄j̄àá d̄íngá-tí? Quand étais-tu parti à Danamadji? B̄ē ā ād̄ē-m̄ d̄íngá-tí? Et quand vas-tu me le rendre?

**d̄is̄è** [d̄is̄è, r̄is̄è]

VI descendre. d̄is̄è k̄ànjé Sú w̄ò-ń. Il descendit sans que Sou l'aperçoive.

**d̄ēngō** [d̄ēngō, r̄ēngō]

(Syn. ḡòl)

N gourdin. òdā b̄èt̄ē ḡē ní k̄àd̄è k̄āḡē tí k̄ōráy, b̄ē w̄ōr d̄ēngō t̄ē ɾ̄ō-d̄á tí, t̄ēndā t̄ōl-d̄á k̄ōráy. Il lia tous les singes aux arbres, et il sortit son gourdin et les frappa et tuera tous.

**d̄óbé** [d̄óbé, r̄óbé]

N la route. Kí-sòlíyō n̄à t̄è nḡoh̄ō-ń n̄à n-āw-ń lò k̄í d̄óbé-ń òlà. Le milan lui dit de lui attendre, car la route est longue.

**d̄óbó** [d̄óbó, r̄óbó]

Av en chemin {forme locative} m̄-nd̄ōd̄ē m̄àd̄-m̄ k̄í-d̄ēé d̄óbó. J'ai rencontré un copain en chemin.

**d̄òs̄è** [d̄òs̄è, r̄òs̄è]

VT remplir. Nḡon k̄ēnjá k̄í ndáhà ḡē d̄òs̄è-ń b̄èlà, ì dí? Des poussins blancs qui ont rempli le poulailler, qu'est-ce que c'est?

**d̄ō** [d̄ō, r̄ō]

V lutter, se battre. Sú hò ȳèl-bò h̄ō d̄ō-ń n̄àā m̄árw̄āy m̄árw̄āy. Sou pris le grand oiseau et ils luttèrent longtemps.

Expr: d̄ō ɾ̄ō-ń - se

débatte Jumbē dō ɾō-n̄  
tèhē pòl àw tà-n̄ tī̀ lìm.  
Le drongo se débattit  
longtemps et s'échappa  
enfin.

V jouer. Mād-á, dé jè-dō  
kósè. Mon vieux, tu viens  
jouer au 'kose' (avec  
moi). Mā m-gèɾ dō àí. Moi,  
je ne sais pas jouer.

**dōy** [dōy, rōy]

N amende de karité. Mā m-  
tī̀ndā ngóhó kōó tā́ m-ígí  
dōó kùm dōy tí. Je casse  
leur coque d'abord, et  
puis j'en sors l'amande de  
karité.

**dùgè** [dùgè, rùgè]

VI être courbé

**sā**

N chercher. Ndíè m-sā yá  
àí, ndíè m-njīyā kārī. Je  
ne cherche rien, je me  
promène simplement.

V vouloir. m-sā ndjè-ī ké  
dèè gē à dāhā-n yùbē kīyō  
bàý wà? Je voudrais te  
demander comment on fait  
l'huile de karité.

**sàhà** [sàhà, sàà]

N fumée. Ndō kí-dēé dá dèè  
gē ndà-n̄ hòr, àdē sàhà hòr  
ì ngáy. Un jour, les gens  
faisaient un grand feu de  
brousse de sorte qu'il y  
avait beaucoup de fumée.  
m-ndí m-āy máng bē ké sà  
hòr ní à dā-ī màjàí wà. Je  
fume du tabac, est-ce que  
la fumée te dérange?

**sájí**

NIn beau-frère; belle-  
soeur. Mā m-bī bō sájí-m.  
Je vais loger chez mon  
beau-frère. Sájí-m ì ngō-  
kó nīyé-m. Mon beau-frère  
est le frère de ma femme.

**sàmbē**

N cuvette émaillée. Āw ká  
wún kēm sàmbē-é nòó. Va en  
prendre dans la cuvette  
émaillée.

**sànjè** [sànjè]

N harpe. Jīngō ní  
Tùbòjēmgē ìnā sànjè tà tí  
dé dèè àw bògè-ó ànī,  
sànjè dá à kōr Tùbòjēmgē.  
Pour la ruche, Toubojemgué  
avait mis une harpe  
'sanje' devant, et si  
quelqu'un venait pour  
voler alors, la harpe  
appelait à Toubojemgué.

**Sār**

NP Sarh (capital de Moyen  
Chari)

**sàríyà**

VI jugement. Ngār àdē nàjē  
ngōn lò sàríyà tí. Le chef  
a donné raison au jeune  
homme au jugement.

**sày**

Av loin. M-āw sày ngáy  
àlé, m-āw bembèé. Je ne  
suis pas allé loin, je  
suis parti au champ.

**sè-**

Prp avec {suivi d'un  
suffixe pronominal} í-sā  
sè-m. Cherche-la avec moi.  
Sú nà "lálá", nì n-à n-àw  
sè-dí nā kōōnī. Sou dit  
pas question, il allait  
partir avec eux, un point  
c'est tout!

Expr: dēè sènèé -  
l'emporter [litt: venir  
avec] Tōl-n̄ yèl ní bē wùn  
dēè-n̄ sè-nèé bēé. Ils  
tuèrent le gros oiseau et  
le prennent et  
l'emportèrent chez eux.

**sēngē** [sēŋgē]

N poisson. Sēngē yā-í gòtó t́ wà? Tu n'as pas de moustiquaire?

N moustiquaire

**sétí**

Av en vain. Sú nà t̀ ègà bōgī-ǹ, ègà sétí. Sou (lui) a dit qu'il pique son épaule, mais il piqua en vain (c'est à dire, il n'a pas pu). Dèē gē sā-ǹ-á sétí. Les gens le cherchent en vain.

**sé**

N peu, un petit peu. m̀- gèf̀ sé sé. Je sais un tout petit peu. Sé gō-t́ ànī, ngè-ndīgō kīnjá tél kōf̀ ngè-gātī t̀ kīnjá ní. Un peu de temps après, le client revient et appelle le marchand de poule.

**sí-ǹ**

Pr vous (forme indépendante). Sí-ǹ ǹ élà-m̀-ñ̀ l̀kòl̀-ó dá dé ādī-m̀-ñ̀ kūbī ḱ gír-m̀ t́ àl̀ ànī mā m̀-āw l̀kòl̀-ó àl̀ hō. Vous qui m'envoyez à l'école, si vous ne me donnez pas de culotte, je n'irai pas à l'école.

**sīl**

V foyer.

Expr: ì sīlI. - C'est le foyer.

**sīlī**

N foyer

**sīŕí**

Num sept. Dèē ndùl bú sīŕí; dèē ndùl bú sīŕí dūbú bú sīŕí sept-cent personnes, sept-cent mille personnes

**sìtrō** (Français)

N citron

**-s̀**

PrA vous (acc.). M̀-ā m̀-ādī-s̀ gúrs̀ lòtī. Je vais vous donner l'argent demain.

**-ś**

PrA votre; vous (obj. de prép.). Sú yèl-dá nà: 'Màj̀, ādī m̀-āw s̀-ś́.' Sou dit: 'Bien, il faut que je parte avec vous.'

**s̀bà**

N célibataire. Dèē à òj̀ s̀bà tà b̀lò mùd̀ àl̀. On ne montre pas au célibataire le trou du vagin. (proverbe)

**s̀mā**

VI être aigre. À ká hól̀ b̀nā ḱ s̀mā njórór. Elle a préparé une bouillie tout-à-fait aigre.

VI être acide. Sìtrō s̀mā ngáy. Le citron est très acide.

**s̀nék̀**

N trèfle (cartes)

**s̀ndà**

N cheval

**s̀ngó** [s̀ngó]

N devinette.

Expr: ègà s̀ngó - poser des devinettes

**s̀r̀**

V tresser. dèē wòs̀ t̀ nīyè-ǹ Kíbígòỳ t̀ s̀r̀ k̀lā. Il ordonna à sa femme Kubugoy de tresser de la corde.

**s̀tá** (Arabe)

Av piment

**sō**

N barrage. Sō dà dāhā yá "wóò". Le barrage se mit à faire du bruit "wooo".

**sòò** (Français)

N seau

**sòò-tí**

Av mieux. Ì sòò-tí sé, bē ì ngáy àí. Cela va un peu mieux, mais pas beaucoup.  
Expr: yā [dèē] ì sòò té - [qqn] avoir de la chance  
Yā-sí ì sòò-tí. Vous avez de la chance.

**sōm**

VI pleurer. Sú sōm ngáy mārway. Sou pleure beaucoup.

**sòngòy** [sòngòy]

N sorte de lance, sagaie

**sòò**

V tourner envers. Kùm-n sòò gól tēmbē sēw. Son visage tourné vers un gourdin de fer.

**sóó**

Num quatre. À dō-n dō dēē jīyó àí ànī dō dēē só. On joue à deux personnes ou à quatre.

Expr: kùtì-só - quarante À j-òy kártì kùtì-só. Nous prenons quarante cartes.

**sòl**

VI être frais.

Expr: řō [dèē] sòl lùm - [qqn] être frais Mājì, ñ-dòó dá, řō-m sòl lùm tā.

Bon, maintenant je suis rafraîchi.

Expr: řō [dèē] sòl-n - [qqn] être honteux

VI être paresseux. Ngōn ká sòl un enfant paresseux

VI être rafraîchi. Mājì, ñ-dòó dá, řō-m sòl lùm tā.

Bon, maintenant je suis très rafraîchi.

Bon, maintenant je suis très rafraîchi.

**sōm**

VI pleurer. Ànī dēē-n kōráy dà-n dō-n tí bē sōm-

ñ. Alors ils restèrent tous autour de lui et pleurèrent.

**sósó**

Num huit. Mā m-íyá kádì-á ndō sósó àí ànī ndō kùtì. Je les laisse (étendue) au soleil huit à dix jours.

**sú** (Syn. sú-kí-ngōn-kūr)

N araignée.

**sú-kí-ngōn-kūr**

[sú.kíŋ.gōn.kūr] (Syn. sú)

N araignée

**sùbátà**

N piques (cartes)

**súkí**

N marché. Ndìì m-āw súkí-ú. Je vais au marché.

**tà**

NIn langue. í-gèř řī yāà gē ká tì tà ngām-á à? Sais-tu le nom des choses en Ngam? Bìřà-m gèř tà nàsár mājì ngáy. Mon père connaît la langue française très bien.

**tà** [tà,tè]

Prp sur, dans.

Expr: tà [inf] + (suffixe prominal) - au cours de [qqn faire qqc] Tà kàw-í mbā tí nòó í-ndōdē dēē dóbó wà? Au cours de ton voyage as-tu rencontré quelqu'un en chemin?

**tà** [tà,tè]

NIn bouche. Hōř tà-m gòtó. Je n'ai plus de salive dans la bouche.

Expr: (dèē) ùn yā-n tē tà-n tí - (qqn) commencer à chanter Ànī Sú ùn yā-n tē tà-n tí hō. Sou à son tour en chanta un de son cru.

Expr: nēl tà [dèē] - plaire [qqn] (la nourriture) Bíyā nēl tà-m



àí. *Je n-aime pas la bouillie.*

NIn *partie* (de [qg]). Mā m-ā m-ndòr t-à-í àí ādē m-él-ī. *Je ne cultiverai ta partie, sache-le bien.*

**tà**

VT verser. M-ōr gír kōs bē m-tá kēm kūhū-ú. *Je la décante et je la verse dans une gourde.*

**tā**

Av *maintenant, en ce moment.* í-gèr kùm tā à? *Est-ce que tu comprends maintenant?* Màjè, í-tàhā tā. *Bien, prends-le (maintenant).* Dá ā í dāhā yùbē tā à? *Et vas-tu faire l'huile maintenant?*

**tà-gír**

NIn *anus.* Àw à ká wòò t-à-gír-n kē kēdē n nòò. *Il va voir son anus rouge là.*

**tà-kújé**

N *porte.* ī n í-ndé tòó, báy ūtē t-à kújé. *Toi qui es là, va fermer la porte.*

**tágē**

VT *enfler, s'enfler, gonfler.* Màdē-n èndà kùm-n àdē kùm-n tágē. *Son ami l'a tapé et son oeil est enflé.*

**tàgí-bèé** [t-àgí-bèé, t-àgí-bè]

Av *hier* {à la fin de phrase: **tàgí-bè**} Āw dá t-àgí-bèé wà? *Où es-tu allé hier?*

**tàhā** [t-àhā, t-àā]

VT *prendre.* í-tàhā kēnjá yā-í. *Voilà ton poulet [tu-prends ton poulet].* í-tàhā mápà nò jī-m tē bē ādē-m m-āw. *Prend ce pain de ma main pour que je puisse partir.*

Expr: t-àhā kē àí - *ne croire pas m-tàhā kēm àí. Je ne crois pas.*

**tāhārā**

N *chaussure.* Wòò m-ān ànī d-à-pà r-étá, ì dí? ì tāhārā. *Quand il voit l'eau, il s'arrête net, qu'est-ce que c'est? C'est la chaussure.*

**t-àl**

N *rosée.*

**tām**

N *mot, phrase, parole.* Kùm tām-n dòó n-ā-ì ì dí? *Qu'est-ce que ce mot (cette phrase) veut dire?* Expr: tām dí - *pourquoi?* Bē í-ngōdē tām dí? *Mais pourquoi courir?*

Expr: w-òr tām-á gō [d-èē]

t-á - *parler avec [qgn], causer m-d-èē k-òr tām-á g-ò-í t-á s-é. Je viens parler un peu avec toi.*

NIn *sujet.* ì tām dí g-ē. *A quel sujet?*

N *raison.*

Expr: tām dí t-á -

*pourquoi, pour quelle raison* Àd-ī àí tām dí t-á? *Pourquoi ne t'en a-t-il pas donné?*

**tām-dí** [t-ām-dí, t-ām-rí]

Int *pourquoi.* Ké í-k-òf-m tām-dí t-á wà? *Pour quoi m'as-tu appelé?*

**tām-yā**

Prp *pour; à cause de.*

**tārā**

N *chaussure.*

**t-á**

N *sauce.*

**t-āā** (Syn. t-āhá)

Av *d'abord.* Y-él k-òs t-āā. *Dis-le (la) d'abord.*

Expr: lòtī tḗá - à demain  
Lòtī tḗá. A demain.

**tḗhá** (Syn. tḗá)

Av d'abord. dé ā í-mbētí  
kàw làkól tí kṵó ànī, m-ā  
m-índà-ī ngáy tḗhá nān-í à  
ìndà-ī ngáy hō ā wō. Si tu  
refuses d'aller à l'école,  
moi je vais te battre  
d'abord, ton oncle  
maternel te battra aussi,  
tu vas voir.

**tèhē**

VI sortir. Tèhē jó? Est-il  
sorti depuis longtemps?  
VT entrer. Àw-n mārway dé  
tèhē-n ànī, júmbē nà:  
'nān-má, ké báy nòó wà?'.  
Ils firent longtemps et  
entrent (dans la fumée) et  
le drongo dit 'Mon oncle,  
c'est encore combien?'.  
VI passer. Màjè, dé ndé  
m-āw ànī mā í-tèhē làā.  
Bien, quand je partirai,  
je passerai par là.  
VI ouvrir. Téhē-n tà-dóbá  
ndògē kàdē kàmyō tèhē.  
Ouvre la porte de la  
concession pour que le  
camion sorte.

**tèjè**

N miel.  
N abeille. Gèmbā kè Sú àw-  
n bōgè tèjè-é bō  
Tùbòjēmgē. La guêpe et Sou  
partirent voler le miel  
chez Toubojēmgé.

**tél**

VI rentrer, revenir. Ā í-  
tél dīngá-tí? Quand vas-tu  
revenir? Màjè kàdē í-tél  
àw ndò-ó ndóó làā. Il faut  
que tu repartes à la pêche  
cette nuit.  
Expr: tél yèl (tél èl) -  
répondre Yèl gē ní tél  
yèl-n nà ké nì-n gē nà n-

ḗy ngōdē dōó. Les oiseaux  
lui répondirent qu'ils  
allaient voler.

VI partir (maladie). Tà  
dēē mòtè ì básí, bē tà  
tél-n ì básí àl. La  
maladie vient plus vite  
qu'elle ne part.

**tēmbē**

N fer. Kùm-n sōō gōl tēmbē  
sèw. Son visage tourné  
vers un gourdin de fer.

**tètè**

V casser. Tél gògí tètè  
kóbá lī. Revenir en  
arrière a cassé le cou du  
serpent. (proverbe)  
Expr: tètè yùbē - se  
liquéfier en huile m-péé  
tè kágē-á adē tètè yùbē.  
Je la remue avec un bâton  
pour que (en cuisant) cela  
se liquéfie en huile.

**tétē**

N couper plusieurs fois  
{fréq. de tètè} Sú tétē  
kámábē bē tò kàdè tí. Sou  
coupait des branchages  
feuillus pour se coucher  
dessus.

**tē**

Prp vers.

**tē-n nòó**

Av ainsi

**tē-tí**

Av dedans. Kí-sòlíyō sā lò  
n sáhà hòr ì ngáy tē-tí  
tḗá wùdè kēm-é. Le milan  
chercha l'endroit où il y  
avait beaucoup de fumée  
d'abord et y pénétra.

**tìhī**

NIn boyaux, intestins. Kí-  
nòhóy túy tìhī-n àdē Sú  
ìhò à-n-ñ dōó. Le caméléon  
tira ses boyaux et Sou les

attrapa et se hissa en haut.

**tīhī**

VI devenir jour {sujet normalement lò}

**tìl**

N obscurité, nuit. Ngōn tìl wùn kúl òjà òng táf ànī lò ndùl ngáy. Le fils de la nuit prend du charbon, il trace des traits par terre, aussitôt c'est l'obscurité complète.

**tīí**

VT déchirer.

**tītē**

Prp comme. Tò tītē kí kété àí. Ce n'est pas comme avant.

**tī**

VT perdre {normalement tī tà [yá] 'perdre [qqc]'} í-tī tà yá dí? Qu'est-ce que tu as perdu?

**tè** (Syn. kè)

Prp avec. Jáà, í-dēē tè hòròò ādē m-ō-nīí dóò ní. Jean, apporte [litt: viens avec] du feu pour que je vois cette blessure. Mā m-ōr-ī kùm tè tà nàsará. je vais t'expliquer en français. [litt: ...avec la langue française]  
Expr: nì-n tè - et, avec Bìrà-m nì-n tè kò-m mon père et ma mère  
Cmp que.

Expr: nà tè - dire que Ànī kí-sòlíyō nà tè ngóhō-n bē tè wòò ndō í sáhà hòr ì ngáy nòó, ànī tè dēē ādē n-āw-n bē yā dīyē-ń bōhō-n gúrsè nòó. Alors le milan lui disait de l'attendre et de venir quand il y

aurait un feu de brousse et beaucoup de fumée; et qu'alors, ils iraient chez la femme qu'il avait confié l'argent.

**tè**

Cmp pour que. Tè m-ād-ī wà? Pour que je te le donne? Nà tè àdē-n tè nà bō dāhā-n ngáy. Il a dit qu'on lui donne un peut, car il avait beaucoup faim.

**té**

Av indique location {postposition locative} Ànī ndà àw tē kō dá tá? Et où allait-il?  
Av là-bas, y. Āw dāhā dí tá? Tu es parti pour y quoi faire?  
N indique le but de l'infinitif qui précède. Dēē gē à dēē-n nòó ngáy kōō-í tá. Beaucoup de gens viennent pour te voir.

**té**

Av politesse; s'il vous plaît. Āw í-tāhā kàsè mbúr ādē-m té. Va prendre de la bière de mil, donne m'en.

**tè-dò-ndōgē**

(Syn. tè-ndōgē)  
Av toujours. Gē-m mā ngáy, ādē à ādē-m mā tè-dò-ndōgē. Moi, il m'aime beaucoup et il m'en donne tous les jours.

**tè-ndōgē**

(Syn. tè-dò-ndōgē)  
Av toujours. Dá bētē gē dēē-n à sā-n bēḡ dá tè-ndōgē. Les singes venaient tous les jours chercher son sorgho hâtif.

**tɛ̀bā**

VT renvoyer. Āw há métɛ̀r tɛ̀bā-ī tām kūbɛ̀? *Es-tu allé et le maître t'a-t-il renvoyé à cause du vêtement?*

VT chasser. Ké j-à jɛ̀- dāhā-n dí lā à jɛ̀-tɛ̀bā-n Sú kɔ́ó mbɛ̀nā-jɛ̀ tɛ̀ wà? *Qu'allons-nous faire pour chasser Sou (parmi nous)?*

**tɛ̀gā**

V finir, épuiser. í-tɔ́sɛ̀ gádɛ̀ kūbɛ̀ yā-í tɛ̀gā kɔ́ó wà? *As-tu fini d'arracher tes vieux cotonniers?*

**tɛ̀gā**

V hacher, couper.

**tɛ̀gō**

VT laver. í-tɛ̀gō jī-í bē j-ò mùɛ̀. *Lave-toi les mains, mangeons la boule.*

**tɛ̀jā**

VT couper (en plusieurs morceaux) {forme fréq.} Ānī bāy tɛ̀jā nīn ɛ̀sà kɔ́ráy. *Il se leva, coupa le corps et le mangea entièrement.*

**tɛ̀lā**

VT mettre (plusieurs chose, ou une chose plusieurs fois). Sú sōm ngáy mār wāy bē nà tɛ̀ lā Kí bɛ̀gòy tɛ̀ wóy kɔ́sɛ̀ gɛ̀ tɛ̀ í-tɛ̀lā tà tɛ̀. *Sou pleure beaucoup et commanda à Kebougay d'enfoncer les hoes au bout de ses jambes coupées.*

**tɛ̀nā**

VT prêter. í-géè kádɛ̀ tɛ̀ í-tɛ̀nā-m kūbɛ̀ tɛ̀ yárdɛ̀ mí. *Je veux que tu me prêtes 5 yards de tissu.*

V emprunter. Sú dèè tɛ̀nā yá. *Sou vient faire un*

*emprunt (litt: emprunter qqc).*

**tɛ̀ndā**

VT frapper (plus. fois). Tùbòjɛ̀mgē tɛ̀ndā-n kùm-n mār wāy mār wāy. *Tubejem lui frappa plusieurs fois dans les yeux. Sú wùn n dɛ̀ngō lò-níí tē dò yèl-bò tɛ̀ tɛ̀ndā tɔ́l-á-nì. Sou prit son gourdin, lui frappait la tête et lui tua.*

**tɛ̀ngā** [tɛ̀ngā]

VI chauffer. M-índā gājó bɛ̀ hòr-ó tɛ̀ náng-á kè m-é ādɛ̀ tɛ̀ngā. *Je mets un morceau de poterie sur le feu avec du sable dedans pour qu'il se chauffe.*

**tɛ̀ngā** [tɛ̀ngā]

VT chauffer  
V griller. Dìyè dà tɛ̀ngā wúl-dùm dò hòr-ó. *La femme est en train de griller les arachides sur le feu.*

**tɛ̀rá**

N lit (en bois)

**tɛ̀tō**

N sueur; suer. Lò tɛ̀ngā ngáy àdɛ̀ m-tɛ̀tō. *Il fait chaud et je commence à suer.*

**tò** [tò, tɛ̀]

VI être. Lálèè, í-tò kàɽī à? *Bonjour, comment te portes-tu? ɛ̀ɛ̀ɛ̀, tò nòó kàɽī. Oui, il est toujours là et il va bien.*

*Expr: tò nòó - exister, il y avoir è! gúrsɛ̀ yā-í tó nòó? Eh! As-tu de l'argent?*

*Aux se coucher. Tétɛ̀ kám bɛ̀ bē tò kádɛ̀ tɛ̀. Il coupait des branchages feuillus pour se coucher dessus.*

**tòó**

Av maintenant; jusque maintenant  
Av ici, là; jusqu'ici, jusque là

**tóò**

Av encore. Mā m-ōr kòhō kēm ndō jīyó tǎá mā m-āw dāhā kèlà-á tóò. Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail.

**tòhò**

N pirogue. Njīyā ànī ā wō gō njà-n àl, ì dí? ì tòhò. S'il marche, tu ne verras pas la trace de ses pieds, qu'est-ce que c'est? C'est une pirogue.

**tōń** [tōń]

VT lécher. Ànī ìlà ndò-n tōń-ń. Alors il mit sa langue et la lécha.

**tōr**

VT faire mal. Yá ní ndè tōr-m ngáy. Cela me fait très mal. Ì dí ñ ndè tōr-ī? C'est quoi qui te fait mal?  
VI être long et difficile (un travail). Ì kèlà kè tōr ngáy. C'est un long et difficile travail.

**tò**

Av toujours. í-tó kàrī tò. Je vais toujours bien. Mā ì mòtè tò? Je suis toujours malade.  
Av encore, autre fois. Bē ā āw tò? Et est-ce que tu vas encore repartir?

**tóò**

Av encore {après un mot en ton haut} Ngō-kó-ím, ā āw ndò kǎnjē-á bōólāā tóò? Mon frère, vas-tu encore aller à la pêche

aujourd'hui? í-géè ndè bē wōr tà gātī-ñ sé tóò. Je veux bien l'acheter à condition que tu baisses encore un peu le prix.  
Expr: àl tóò - ne ...  
toujours pas Àw tà bembè tǎ jó tòó tél àl tóò. Il est parti à l'écart depuis longtemps, il n'est toujours pas de retour.  
Av même {v. aussi tò} Ndōó-lāā tóò. Cette nuit même.

**tògè**

VI être grand, vieux

**tógí**

NIIn force.

**tōl**

VT tuer. Gō-tǎ ànī bày tōl bètē gē-ń kēm kújú nòó kōráy. Après il se leva et tua tous les singes qui étaient dans la maison.  
Expr: tōl kǎnjē - prendre de poissons í-tōl kǎnjē ngáy wà? As-tu pris beaucoup de poissons?  
Expr: tōl tà kón [lò] - a la fin de [mois, semaine, etc.] 5ōl tà kón nāhā a la fin du mois

**tōmbē**

VI vomir.

**tósē**

VT prendre, extraire. í-tósē yùbē-ń dòó tǎ nòó tē ngōn kār-á. Je retire l'huile qui est dessus avec une petite calebasse.

**tōy**

VT dépasser. Kāgē nòó òy tōy tógí-ím kōó. Ce bois là est trop lourd pour moi [litt. pour ma force].

**tū**

VT enfumer [q.c.]

V déranger (avec la fumée). Sà hòr tū ngáy. La fumée du feu dérange beaucoup.

**Tùbòjēm**

NP nom propre du créateur mythologique Sara

**tūr**

V répondre. Sú tūr-dá: "m-ndà m-dèbè sè-dá kàṙl̄." Sou leur répondit: "Je m'amusais avec eux seulement."

**tūr̄**

N avaler (plus. choses). Tūr̄ bèt̄ gē kōráy hō wūr̄ nīyē Sú dóò t̄ hō. Il avala tous les singes et la femme de Sou aussi.

**tùt̄**

VI être sec. Lò-n kùm kīyō à tùt̄ dá, ā í-dāhā-nìí dí? Quand les noyaux sont secs, qu'est-ce que tu fais avec?

**túy**

V faire descendre. Túy-n-á t̄ d̄-í. ils le firent descendre avec la liane.

**-ú**

Loc dans, en, a {avec les noms qui contiennent la voyelle u}

**ùgè**

VT gratter.

**ùr̄**

VT coudre. Ngè-kūr̄-yâ ndà ùr̄ kūb̄ yâ-m̄ gē. Le couturier est en train de coudre mes vêtements.

**ùsè**

VT froter. M-ā m-úsé kēm jíyó àd̄ ùnj̄ màj̄. Je frotte l'intérieure du canari afin qu'il soit parfaitement propre.

**ùsè**

VT concerner.

**ú**

Loc dans, en, à {avec noms qui contiennent la voyelle u}

**wà** (Syn. à)

Int interrogatif. Āw sày ngáy wà? Es-tu allé loin? Tà kàw-í mbā t̄ nòó í-ndōd̄ dèē d̄óbá-ó wà? Au cours de ton voyage as-tu rencontré quelqu'un en chemin?

**wāl**

N ourébi

**wāl̄**

V bavarder. m-dèē wāl̄ tām-á lā kōn̄í. Je viens simplement bavarder avec toi. Ngá-kó n̄ā gē ndà wāl̄-n̄ tām. Les frères bavardent.

**wēy**

VI être percé. Gír pòsè ì k̄ wēy. Le fond de ma poche est percé.

**wī**

N pus.

**wíl̄** (Syn. wúl̄)

N pois de terre. À t̄ngā-n̄í wíl̄. Il va les utiliser pour griller des pois de terre.

**wìw**

Av d'un air surpris. Wòr̄ d̄-n̄ d̄òò wìw. Il leva la tête d'un air surpris.

**wíw̄**

Av vite, aussitôt. Lò-n̄ Sú wòò k̄-dá dá b̄y d̄òò wíw̄. Quand Sou entendit leur bruit, il se leva aussitôt.

**wòō** [wòō, òō]

VT *savoir*. Júmbē wòō yá dá ì gō-tá àí. *Le drongo sut que cela n'allait pas. Ànī wòō yá ká kàdē dāhā àí. Alors il ne savait quoi faire.*

V *voir*. Lò-n gəmbā gē tē Sú àw-n dá, sànjè wòō-dí. *Au moment où la guêpe et Sou s'approchèrent de la ruche, la harpe les a vus.*

VT *entendre*. Lò-n Sú wòō ká-dá dá bày dòó wíw. *Quand Sou entendit leur bruit, il se leva aussitôt.*

**wòhò** [wòhò, òò, òhò, wòò]

VT *forger*. Tél kòdē, à wòhò yá. *Il est devenu forgeron, il forge des choses.*

**wòjè** [wòjè, òjè]

VT *mettre au monde*. èèè, wòjè ngōn ká dāngà. *Oui, elle a mis au monde un garçon.*

**wòkèlèè**

Av *voilà*. Wòkèlèè yā-í-n ísō tī ní. *Voilà ta chose qui est tombée et était perdue.*

**wòkīsō**

Av *creux, vide*

**wòng** [wòŋ]

VI *être fort: boisson*. Yérgè wòng ngáy bē bíl-bìl nì wòng ngáy ngáy àí. *Argi est très fort, mais la bière de mil n'est pas très forte.*

VI *être piquant*. Sítá wòng ngáy. *Le piment est très piquant.*

**wōng** [wōŋ]

N *colère*.

**wōtōr**

N *camion*. Nì n nàsár gē gèf-n-ñ dāhā wōtōr. *C'est pour cela que les blancs connaissent faire des camions.*

**wòy** [wòy, òy]

V *mourir*. Kó-í wóy dōrī-mbō tá lā kòdè yò kó-í à bār gìng. *Votre mère est morte au marigot, c'est pourquoi le tam-tam résonne "ging".*

Expr: kēm [dèē] wòy dò (yá) kōó - [qqn] oublier (qqc) èèè, kēm-m wóy dò kōó. *Ah! j'oubliais.*

**wōy**

VI *être vide*. Sú wùn ngòng kēm wōy àlà kí-l-n tá. *Sou prit le sac vide et le mit sous son aisselle.*

**wò** [wò, ò]

VT *manger [la boule]*. í-tá-gō jī-í bē j-ò mùf. *Lave-toi les mains, mangeons la boule.*

V *brûler*. dé dèè èndà hòr bē gāng gō tá, à wò-nì ngáy ní hō. *Quand les gens mettent le feu à la brousse tout en criant très fort, il va brûler beaucoup.*

**wòdè** [wòdè, òdè]

VT *prendre un peu*. Sú wòdè bènā ní àdē-n. *Sou prit un peu de la bouillie (litt: le son) et la lui donna. Dò kāgē ní wòdè nìng àí. La tête de l'arbre ne touchait pas la terre.*

V *toucher*. Yèl ngōn-n nà tē wòdè gúsè yā-n àí. *Il a dit à son enfant de ne pas toucher son argent.*

VT *puiser (d'eau)*

**wògɛ̃** [wògɛ̃, ògɛ̃]

VT empêcher

**wòjɛ̃** [wòjɛ̃, òjɛ̃]

VT montrer. Ngõn òjɛ̃-m̀ lò ñ-há t̃-ñ t̃à gúrsɛ̃ t̃é nò. *L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.*

Expr: wòjɛ̃ ɾò - se vanter  
Bìɾà ngõn nòó òjɛ̃ ɾò-ǹ ngáy dò ngõn-ǹ t̃é. *Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.*

VT expliquer. í-dá bóm, nà mā m-òjɛ̃-í yáá gɛ̃ ngáy báy tóó. *Patiente, car je vais t'expliquer encore beaucoup de choses.*

**wòɾ** [wòɾ, òɾ]

V enlever.

Expr: wòɾ kòhò - prendre repos  
Mā m-òɾ kòhò kè̀m ndò j̃l̃yó t̃āá mā m-āw dāhā k̃l̃à-á tóó. *Je vais prendre deux jours de repos, puis je me remettrai au travail.*

Expr: wòɾ dòó - partir  
Lò-ń m-òɾ dòó nòó ní, lò wùnjɛ̃ ɾáng-ɾáng k̃óó. *Quand je suis parti, il faisait déjà grand jour.*

Expr: wòɾ tām-á gò [dèè] t̃é - parler avec [qqn], causer  
m-dèè kòɾ tām-á gò-í t̃é sé. *Je viens parler un peu avec toi.*

Expr: (dè) wòɾ t̃àn dòó yèl - (qqn) commencer à crier  
Wòɾ t̃à-ǹ dòó yèl nà: 'Nān-m̀, t̃à k̃ɛ̃dā t̃l̃ ànī t̃l̃. *Il commença à crier: 'Oncle, laissons tomber cette dette.'*

VT faire sortir, quitter.  
M-òɾ kè̀m b̃d̃ɛ̃-í m-b̃òhó kùm m̃ān-á. *Je la fais sortir du mortier, et je la mets dans l'eau.*

Expr: òɾ gír [yá] k̃óó - décanter [qqc]  
M-òɾ gír k̃óó b̃ē m-tá kè̀m k̃ūhū-ú. *Je la décanter dans une gourde.*

**wòsɛ̃** [wòsɛ̃, òsɛ̃]

VI être fort, taper dur (le soleil).  
Lò-ń kádè ndè d̃àn b̃ē t̃é nòó, wòsɛ̃ ngáy ād̃ē m-tèhē àí. *Le soleil à midi tape dur, ainsi que je ne suis pas sorti.*

Expr: òsɛ̃ gòn - féliciter  
D̃l̃yè ní òsɛ̃ gòn ngé dā k̃l̃à yā-ǹ g̃ē. *La femme félicite ses travailleurs.*

VT écraser, piler.  
M-òy kùm d̃óy ní m-b̃òhó b̃d̃ɛ̃-í m-òsɛ̃ ād̃ē b̃òw d̃ugùrù. *Je ramasse les amandes de charité, je les mets dans le mortier et je les écrase jusqu'ils deviennent épais.*

Expr: wòsɛ̃ t̃é [dèè] t̃é [dāhā yá] - ordonner [qqn] de [faire qqc]  
dèè wòsɛ̃ t̃é ñl̃yè-ǹ t̃é s̃iɾè k̃l̃ā. *Il ordonna à sa femme de tresser de la corde.*

VT piquer.  
Wòsɛ̃ t̃é k̃āg̃ē-á. *Il l'a piqua avec un bâton.*

VI se coincer.  
M-òsɛ̃ d̃ò-m̀ kádè b̃òr t̃é. *Je me suis coincé la tête contre le mur.*

VT rassembler.  
Ngār wòsɛ̃ d̃ò dèè g̃ē ñāā t̃é tá ndòg̃ē yā-ǹ t̃é t̃é yèl-d̃é tām. *Le chef a rassemblé les gens devant sa concession pour leur annoncer la nouvelle.*

**wòtɛ̃** [wòtɛ̃, òtɛ̃]

VI arriver.  
Yèl g̃ē ní dèè wòtɛ̃-ǹ d̃ò-ǹ t̃é *Les oiseaux arrivent au-dessus de sa tête.*



**wòy** [wòy, òy]

VT ramasser. Kēřō mbētí dábà kōó ànī, Sú ìhò kēřō dá yéē bē wòy náng bōhó kùmúú bē. *Le mil refusa de s'arrêter, et Sou saisit le mil, le secoua, et il ramassa du sable et le jeta dedans. Wòy kèlā ní bē tél dō t́ t̀ ngōdē gē. Il ramassa les cordes et revint en courant.*

**wùdè** [wùdè, ùdè]

V pénétrer. Dá wùdè-n kēm jēngō-ó. *Ils pénétrèrent dans la ruche.*

V entrer. í tēhē ál dé mā m-údí gō-í t́ nòó ànī, ā wō yá mbùř-í t́! *Si tu ne sors pas, et j'entre après toi, tu vas voir ce que va prendre ton derrière.*

**wúī** (Syn. wíl)

N pois de terre

**wúī-dùm**

N arachide

**wùn** [wùn, ùn]

VT prendre. Tā ànī, Kíbígòy wùn kēngō bē gāng-n njà Sú kōó. *Alors Kebougay prit la hache et coupa les pieds de Sou. Wùn bē wōř dōó. Il la prit et s'en alla.*

Expr: wùn [yá] àw-níí - emmener [q.c.] Lò ndō ànī wùn-n nín àw-ī-níí kújú gō Sú t́. *Quand la nuit fut venue, ils emmenèrent le corps dans la case où Sou.*

**wùnjē** [wùnjē, ùnjē]

VI clair : être; allumer.

**wùř** [wùř, ùř]

VT avaler. ìjà ngùr bētē àdē-n, ànī ìndà wùř kōó yót́. *Il coupa un morceau du singe et le lui donna,*

*et alors il l'avalait comme si de rien n'était. Màm wùř d̀l. Le boa a avalé la biche-cochon.*

**wùr** [wùr, ùr]

VT lancer un projectile sur. Ngè-ndò wùr nàsē k̀ ǹngà yā-ǹ. *Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.*

**wùsē** [wùsē, ùsē]

VT mettre (sur terre). Ànī m-ūsē ǹng t́ àdē s̀l. *Alors je les mets sur la terre pour qu'elles refroidissent.*

**wùtē** [wùtē, ùtē]

V fermer.

Expr: wùtē gō [dèē] - suivre [qqn] Ngōn ìsō kété bē ǹ wùtē gō-ǹ. *L'enfant marcha devant et il le suivit.*

VI se protéger de. Wòř ngòng dá ìlà d̀-̀ǹ t́ wùtē-ñ ndī. *Il prit le sac et le mit sur sa tête pour se protéger de la pluie.*

**yáā**

VI être excentrique. Nà ī ngōn ì t̀ āw wō Sú, nà ì dèē ḱ yáā ngáy. *Toi, enfant, va donc voir Sou; c'est un excentrique.*

N surprendre, stupéfaire.

Yá ǹ nòó yáā d̀ b̀řà mbā gē ngáy. *Cette chose a stupéfait les hôtes.*

**yā** [nā]

Prp de. M̀njò yā-m mā. *Ce sont mes haricots.*

Expr: (yá) yā [dèē] tò nòó - [qqn] avoir (qqc) è! gùrs̀ yā-í tó nòó? *Eh! As-tu de l'argent?*

Prp à

**yá** [ná]

N chose, quelque chose. M-  
āw kòò yáà gē n báý mbā t́  
nòó. Je vais voir ce qu'il  
a rapporté de son voyage.

Yá dóò-m̄. Quelque chose  
m'a mordu. Wòò yá ká kàdē  
dāhā àí. Il ne sut que  
faire.

**yáà-gē** [náà.gē]

Inj uh {litt: 'les  
choses'} Yáà-gē ... yáà-gē  
... Euh... euh...

**yá-kìsà** [ná.kìsà]

N nourriture. Dèē gē nāṛ-n̄  
yá ngáy àí, ādē yá-kìsà  
gòtó t́ bāt́. Les gens  
n'ont pas pu sortir  
beaucoup de choses, si  
bien qu'ils n'ont  
absolument plus rien à  
manger.

**yéē**

VT secouer. Kēṛō mbētá  
díbà kṵó ànī, Sú ìhò kēṛō  
dá yéē bē wòy náng bōhó  
kùmúú bè. Le mil refusa de  
s'arrêter, et Sou saisit  
le mil, le secoua, et il  
ramassa du sable et le  
jeta dedans.

**yèdì** [yèdì, èdì]

N tomber (la pluie). Lò-n̄  
tèhē kùm-n̄ nòó, kùm mǎn n̄  
dèē, mǎn yèdì dò ñing tá.  
Quand il ouvre les yeux,  
des larmes coulent, et  
l'eau tombe sur la terre.

**yèdē**

N excrément

**yégē**

N rat

**yèl** [yèl, èl]

VT dire. Gǎmbā yèl Sú tà  
hò bōdē-n̄. La guêpe dit à  
Sou de la tenir par les  
hanches. Sú yèl nà t̄ n-àw

bē-é. Sou a dit qu'il  
allait chez lui. Nì yèl-m̄  
nà b̄ṛà-n̄ ì mòt̄. Il m'a  
dit que son père était  
malade.

**yèl**

N oiseau. Yèl gē ní dèē  
wòt̄-n̄ dò-n̄ t́ ànī. Les  
oiseaux arrivent au-dessus  
de sa tête. Bùrìm ì ngōn  
yèl ḱ bò ḱ à b̄y b̄ōgē  
àí. L'autruche est un  
grand oiseau qui ne vole  
pas.

Expr: yèlē - oiseau (forme  
dans les chansons) Kṵdē,  
tétē ngō j-ìsà-ñ yèlē.  
Kodo, casse du bois et  
nous mangeons l'oiseau.

**yérgè**

N alcool indigène à base  
de manioc

**yèhē** [nèhē]

VI fondre. M-óy yùbē ní m-  
éndā hòr-ó ādē yèhē m-ōr  
gír kṵó bē í-tá kēm kūhū-  
ú. Je ramasse l'huile et  
je la mets sur le feu pour  
qu'elle fonde, puis je la  
décante dans une gourde.

**yētē** [nētē]

N guêpe jaune. M-ō kṵó  
yētē ìndā-n̄í mbāṛ wōk̄sō.  
"J'ai déjà vu", (c'est  
ainsi que) la guêpe fait  
les rayons sans miel.

**yìgè** [yìgè, ìgè]

V vendre; se vendre. Kānjē  
yā-í ní yìgè mājè à? Ton  
poisson s'est-il bien  
vendu?

**yìl** [yìl, ìl]

VT sucer (cf. enfant).  
Ngōn yìl mbà kṵ-n̄.  
L'enfant tète sa maman.

**yìl̄** [yìl̄, ìl̄]

V être/devenir noir (le ciel) {sujet est normalement **ndī**} Kótē kùm-  
 ò ànī ndī yìl̄. Il ferme  
 les yeux et il se forme de  
 nuages.

**yíl** [níl]

N moustique. Yíl gē ìsà-m-  
 ñ ngáy, dé mā í-dāhā k̀l̀à  
 àl̄. Les moustiques m'ont  
 dévoré, aussi je ne  
 travaille pas.

N moustique

**yò**

N la mort. èèè, ì tām yā  
 yò t́. Oui, c'est pour un  
 décès (litt: de la mort).  
 Kó-í wóy dōr̄l̄-mbō t́ lā  
 k̀d̀d̀ yò k̀-í à bār g̀ng̀.  
 Votre mère est morte au  
 marigot, c'est pourquoi le  
 tam-tam résonne "ging".  
 Expr: àw yò [dèē] - aller  
 au service funèbre de  
 [qqn] Yèl̄-ñ nà nd̀ n-àw-ñ  
 yò b̀r̀à-d́. Ils ont dit  
 qu'ils allaient au service  
 funèbre de leur père.

**yōó**

N carpe (espèce de  
 poisson). M-íhó k̄anjē yōó

gīgē, dór̄ gīgē, ngór̄ gīgē.  
 J'ai pris des carpes, des  
 poissons 'dor' et des  
 poissons 'ngor'.

**yòb́**

N fruit de karité. í-ndōdē  
 k̄lyō ní t̀ yòb́ gē dá í-  
 dèē-níí m-ādē dèē gē wò-ñ.  
 Je trouve les fruits avec  
 leur pulpe, je les ramène  
 et les donne à manger aux  
 gens.

**yō** [nō]

N esp. de termite blanc.  
 Yō gē ìsà-ñ t́rá k̄gē yā-í  
 k̀ó. Le termite blanc est  
 un insecte qui a des  
 ailes. Les gens les  
 mangent.

**yót́** [nót́]

Id comme si de rien. òndà  
 wùr k̀ó yót́. Il l'avala  
 comme si de rien n'était.

**yùb́**

N huile. Sú àdē n̄yè-ñ  
 tósē yùb́-ñ k̀m gūrūm  
 j̄iyó. Sou le donna à sa  
 femme (pour qu'elle) en  
 prenne l'huile dans deux  
 marmites.

## Bibliographie

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Yangontan, Honi and Tamwognan Moymadide 1978: *Conversations et textes ngam (maro)*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.